

Рихард Вагнер

Зигфрид

*Опера в трёх актах*

Второй день сценической трилогии «Кольцо нибелунга»

*Действующие лица:*

Зигфрид

Миме

Странник

Альберих

Фафнер

Эрда

Брюнхильда

Лесная птица (*голос*)

## Первый акт

### Первая сцена

*Поднимается занавес.*

*Лес.*

*Авансцена изображает часть скалистой пещеры, которая тянется влево, вглубь сцены, а справа занимает приблизительно три четверти сцены. Два созданных самой природой выхода из пещеры ведут в лес: один из них, в глубине сцены, направо, другой, более широкий, находится там же, сбоку. У задней стены пещеры, левее, расположен огромный кузнечный горн, созданный самой природой из обломков скалы. Лишь огромный раздувальный мех создан руками. Грубое горнило (тоже созданное самой природой) тянется ввысь и проходит сквозь верхнюю часть скалы. Видна огромная наковальня и кузнечные инструменты.*

*Возле наковальни сидит Миме, который с нарастающим беспокойством старательно куёт меч небольшим молотом. Наконец Миме с негодованием останавливается и прерывает своё занятие.*

МИМЕ.

Несносная мука!

Бесцельный труд!

Самый лучший меч из тех,

Которых мне когда-либо

Удавалось сковать, —

Меч, который не дрогнул бы

В руках у великанов, —

Ломает и разбивает пополам

Негодный мальчишка,

Для которого я его сковал!

Он разбил его, словно это

Не меч, а детская игрушка!

*(Он с негодованием бросает меч на наковальню, подбоченивается и задумчиво смотрит в землю.)*

Но есть один меч,

Которого ему не разбить.

Если бы я сумел сковать

Нотунг из его крепких кусков,

Негодный мальчишка

Разбить бы его не смог, —

Но сковать Нотунг-меч

Из его осколков я не в силах!

Если бы мне удалось

Сковать Нотунг для этого  
Храбреца, я был бы  
Вознаграждён за свой позор!  
*(Опускается назад, ниже, и задумчиво склоняет голову.)*

Дикий змей Фафнер  
Залёг в тёмном лесу  
И там оберегает  
Сокровище нибелунгов,  
Подмяв его тяжестью  
Своего ужасного тела.  
С помощью Зигфрида  
Я мог бы добыть  
Кольцо нибелунга:  
Если бы детская мощь  
Зигфрида сокрушила змея,  
Кольцо досталось бы мне.  
Лишь один меч годится  
Для этого дела;  
И мне, преисполненному  
Зависти, хотелось бы,  
Чтоб Зигфрид взял в руки  
Нотунг и стал им разить,  
*(Медленнее)*

Но сковать Нотунг-меч  
Я не в силах!  
*(Он снова готовит меч к ковке и, продолжая свою работу, с величайшим  
негодованием принимается бить по нему молотом.)*

Несносная мука!  
Бесцельный труд!  
Самый лучший меч из тех,  
Которых мне когда-либо  
Удавалось сковать,  
Не годится для  
Одного-единственного дела!  
Я тружусь, стучу молотом,  
Кую меч, повинуюсь  
Повелению мальчишки,  
А этот мальчишка ломает  
И разбивает пополам то,  
Что мне удалось сковать.  
Он бранит меня и требует,  
Чтобы я ковал меч дальше!  
*(Роняет молот.)*

*Из леса, в диком лесном одеянии, с серебряным рогом на цепи, выходит охваченный внезапным буйством Зигфрид. Он держит на верёвке из лыка огромного медведя и с весёлым задором направляет его на Миме.*

ЗИГФРИД

*(Из-за сцены).*

Хой-хо!

*(Выходя на сцену.)*

Хой-хо!

Ату его! ату!

Кусай его! кусай этого

Дурного кузнеца!

*(Хохочет во всё горло.)*

*Миме охватывает ужас. От страха он роняет меч и, устремившись за кузнечный горн, спасается бегством. Зигфрид повсюду травит его медведем.*

МИМЕ.

Прочь зверя!

К чему мне этот медведь?

ЗИГФРИД.

Мы пришли с ним вдвоём,

Чтобы терзать тебя ещё сильнее.

Ну-ка, бурый, спроси

У Миме: готов ли меч?

МИМЕ.

Эй! Отпусти пойманного зверя!

Вон там лежит оружие.

Сегодня я очистил меч.

Он готов.

ЗИГФРИД.

Значит, сегодня ты

Ещё останешься цел!

*(Снимает с медведя узду и даёт ему медведю удар по спине.)*

Беги, бурый!

Более ты мне не нужен!

*Медведь убегает обратно в лес. Миме, дрожа, выходит из-за кузнечного горна.*

МИМЕ.

Трави себе медведей, –  
Я не против.  
Но к чему приводить  
Бурых медведей домой?

*Зигфрид садится, чтобы прийти в себя от смеха.*

ЗИГФРИД

*(Быстро).*

Я искал себе более  
Лучшего товарища, чем тот,  
Кто сидит у меня дома.  
В глубокой лесной чаще  
Я протрубил в свой рог.  
«Приди ко мне с радостью,  
Мой добрый друг!» –  
Сказал его звук.  
И тогда из кустов вылез медведь,  
Он с рёвом слушал меня,  
*(Сдержанно)*  
И он пришёлся мне  
По душе больше, чем ты;  
Но мне хотелось бы найти  
И ещё кое-что получше!  
*(Быстро, как и прежде.)*  
Я обуздал медведя крепкой  
Верёвкой из лыка,  
Чтобы, приведя его сюда,  
Потребовать у тебя,  
Шельмы, меч.

*Зигфрид вскакивает и направляется к наковальне. Миме поднимает меч, чтобы передать его Зигфриду.*

МИМЕ.

Я усердно ковал меч,  
И тебя порадует  
Острота его лезвия.

*Миме испуганно держит меч в руке, Зигфрид резко вырывает у него меч.*

ЗИГФРИД.

К чему сияющее лезвие

Мечу, если его сталь  
Нетверда и непрочна?  
(Пробуя меч рукой.)  
Эй! Что это за бесполезная дрянь!  
Неужели ты называешь мечом  
Этот хрупкий гвоздь?  
(Разбивает меч о наковальню, осколки меча разлетаются в разные стороны.  
Миме в страхе отшатывается.)  
Вдребезги твой меч,  
Мерзкий кропатель!  
Так бы и разбил его о твой череп!  
Неужели этот хвостун будет  
Надувать меня и дальше?  
Этот пустослов рассказывает мне  
О великанах и суровых битвах,  
О храбрых подвигах  
И крепком оружии;  
Он намеревается сковать  
Для меня меч и так хвалится  
Своим искусством,  
Словно он и впрямь способен  
На что-нибудь дельное.  
Стоит же мне взять в руки  
Скованную им дрянь,  
Я разбиваю её в один миг!  
Если бы эта тварь —  
Этот старый вздорный гном —  
Не была такой ветхой,  
Я разбил бы на части  
Не только то, что она  
Сковала, но и её саму!  
И этим я положил бы  
Гневу конец!

*В ярости Зигфрид бросается на стоящую справа в стороне каменную скамью. Миме с опаской от него отстраняется.*

МИМЕ.

Ты снова бушуешь,  
Словно безумный!  
Право же, твоя  
Неблагодарность ужасна!  
Как быстро этот злой  
Мальчишка забывает  
О моих благодеяниях,

*(Постепенно всё медленнее и медленнее)*

Если я во мгновение ока

Не предоставлю ему

Всё самое лучшее!

Вспомни,

*(Очень сдержанно и ещё медленнее)*

Что я учил тебя

Быть благодарным!

Ты должен охотно

Повиноваться тому,

Кто некогда сделал

Тебе добро.

*(Зигфрид с негодованием отворачивается, обращаясь к Миме спиной и устремляя свой взор в стену.)*

Нет, ты этого опять

Не хочешь слышать!

*(Миме стоит в смущении; затем он отправляется к очагу, где готовится пища.)*

Не желаешь ли ты

Принять пища?

У меня есть жареное

Мясо с вертела.

Не хочешь ли

Отведать похлёбки?

Я сварил её для тебя.

*Миме подаёт Зигфриду кушанье, но тот, не оборачиваясь к Миме, выбивает у него из рук горшок с похлёбкой и жареное мясо.*

**ЗИГФРИД.**

Я сам жарил себе мясо.

Хлебай свои помои сам!

**МИМЕ**

*(Делает вид, что он обижен; жалобно-визгливым голосом).*

Скверная плата за мою любовь!

Ужасна твоя благодарность

За мои заботы!

Я взрастил тебя,

Грудного младенца,

И обогревал тебя,

Крошечного червячка,

Одеждами;

Я кормил и поил тебя,

И я оберегал тебя  
Как зеницу ока.  
Я нянчил тебя,  
Пока ты возрастал;  
Я устроил тебе ложе,  
Чтобы тебе сладко  
На нём спалось;  
Я ковал для тебя игрушки  
И смастерил для тебя  
Голосистый рог;  
Я с радостью старался  
Тебя развеселить;  
Я давал тебе мудрые советы  
И светлой мыслью  
Учил тебя уму-разуму.  
Весь в трудах и стараниях  
Я сижу дома – ты же слоняешься  
По округе столько, сколько  
Твоей душе угодно.  
Я мучаюсь и страдаю  
Лишь ради тебя:  
Я, старый, бедный карлик,  
Исчах в заботах о тебе!  
(*Всхлипывая.*)  
Проворный мальчишка,  
Ты мучаешь меня  
И испытываешь  
Ко мне ненависть, —  
Вот какова единственная  
Плата за все те тяготы,  
Которые мне пришлось  
Из-за тебя перенести!  
(*Всхлипывает.*)

*Зигфрид снова оборачивается к Миме и спокойно смотрит ему в очи. Миме встречается взглядом с Зигфридом и боязливо отводит свои глаза в сторону.*

**ЗИГФРИД.**

Ты многому учил меня, Миме,  
И кое-чему я от тебя научился,  
Но мне не удалось усвоить то,  
Чему ты больше всего меня  
Наставлял: любви к тебе.  
Ты мне не по душе.  
Когда ты приносишь мне



Еду и питьё, меня  
Охватывает отвращение;  
Когда ты готовишь мне  
Мягкое ложе, мой сон  
Становится тяжёл;  
Когда ты намереваешься  
Просветить мой разум  
Мудростью, я охотно  
Становлюсь глухим и глупым.  
Стоит лишь мне взглянуть  
На тебя, я понимаю:  
Все твои дела — зло.  
Ты стоишь, ходишь,  
Бродишь, скрючиваешь  
Своё тело, киваешь,  
Щуришь глаза,  
А я смотрю на это,  
И мне хочется схватить тебя  
За шиворот и уходить,  
Мерзкого, насмерть.  
Вот, Миме, какова  
Моя любовь к тебе.  
Если ты мудр, то помоги  
Мне понять то, о чём  
Я тщетно раздумывал:  
Я убежал в лес,  
Намереваясь тебя покинуть, —  
Почему же я возвратился назад?  
Любой зверь мне дороже, чем ты;  
Деревья, птицы и рыбы в ручье  
Мне более по душе, чем ты.  
Зачем же я сюда вернулся?  
Если ты столь мудр, Миме,  
Растолкуй мне это.

*Миме, с дружелюбным видом, садится напротив Зигфрида на некотором отдалении.*

МИМЕ.

Моё дитя, ты вернулось —  
И это говорит тебе о том,  
Как дорог я твоему сердцу.

ЗИГФРИД

*(Смеется; живо).*

Я тебя терпеть не могу,

Не забывай об этом!

*Миме отскакивает назад, но затем снова садится в стороне, напротив Зигфрида.*

МИМЕ.

Этому виной твоя дикость,

Которую ты, жестокий,

Должен в себе обуздать.

Дети, горя, стремятся

Вернуться в родное гнездо.

Этого требует любовь.

Вот и ты страстно

Стремишься ко мне,

Так и ты любишь своего Миме,

Которого ты должен любить!

Зигфрид, ты – отпрыск Миме,

И для тебя мудрый

И заботливый Миме —

То же, что птица для

Неоперившегося птенца,

Которого она вскармливает

В своём гнезде!

ЗИГФРИД.

Эй, Миме, если ты так мудр,

То позволь мне узнать кое-что ещё!

*(Простодушно.)*

Весной так сладко пели птички,

*(Нежно)*

И одна из них привлекла к себе

Другую. Ты сам говорил мне —

Когда я хотел это узнать, —

Что это были самец и самка.

Они нежно ворковали и друг

С другом не расставались.

Они свили гнездо

И высиживали в нём птенцов,

А когда юные птенцы

Вспорхнули в воздух,

Они оба заботились

О своём приплоде.  
Я видел: в зарослях  
Отдыхали косуля-самка  
И косуля-самец,  
Дикие лисы и лисицы,  
Волки и волчицы, —  
Самец приносил  
В лежбище пищу,  
А самка кормила грудью  
Своих детёнышей.  
Увидев это, я понял,  
Что такое любовь,  
И я никогда не похищал  
У матерей их  
Детёнышей-зверят.  
Где же, Миме, твоя  
Возлюбленная голубка,  
Которую мне должно  
Назвать своею матерью?

МИМЕ

*(Злобно).*

Какое тебе до этого дело, болван?  
Ах, да! Ведь ты же глуп!  
Разве ты птица или лис?

ЗИГФРИД.

Ты взрастил меня,  
Грудного младенца,  
И обогрел меня,  
Крошечного червячка,  
Одеждами, но как, скажи,  
Этот ребёнок-червячок  
Попал в твои руки?  
Неужели ты произвёл  
Меня на свет без матери?

МИМЕ

*(В сильном замешательстве).*

Ты должен верить тому,  
Что я тебе говорю:  
Я твой отец и твоя мать.

ЗИГФРИД.

Ты лжёшь, гадкий плут!  
Мне прекрасно известно  
О том, что дети похожи  
На своих родителей.  
Сегодня я приблизился  
К чистому ручью и увидел  
В нём отражения  
Деревьев и зверей.  
Солнце и облака –  
Таковы, каковы они  
И есть на самом деле –  
Во всём своём блеске  
Явились мне в ручье.  
И когда я увидел в нём  
Своё собственное отражение,  
Я понял, что я ни капли  
На тебя не похожу.  
Я схож с тобою не более,  
Чем сверкающая чешуёй  
Рыба схожа с жабой;  
Но ведь жабе никогда  
Не породить рыбы!

МИМЕ

*(Его охватывает величайшая злоба).*  
Ты несёшь несусветную чушь!

ЗИГФРИД

*(Всё более оживлённо).*  
Намереваясь расстаться  
С тобой, я убежал в лес, –  
Зачем же я возвратился назад?  
Я тщетно искал ответа  
На этот вопрос, но теперь  
Этот ответ мне ясен:  
*(Вскакивает)*  
Прежде всего, Миме,  
Я должен узнать от тебя  
О том, кто мой отец и мать!

МИМЕ

*(Отшатывается от Зигфрида).*  
Отец!.. мать!..

Что за пустые вопросы!

*Зигфрид бросается на Миме и хватается за глотку.*

ЗИГФРИД.

Чтобы узнать от тебя  
О чём-либо, мне следует  
Схватить тебя за глотку,  
Иначе, по доброй воле,  
Ты мне ничего не скажешь!  
И всё-то я должен  
Вырывать у тебя силой!  
Мне не удалось бы выучить  
Слов и названий вещей,  
Если бы я не вырвал  
Их у тебя силой, плут!  
Отвечай же, шелудивый гном!  
Кто мой отец и мать?

*Миме кивает головой и делает знак руками, Зигфрид его отпускает.*

МИМЕ.

Ты лишишь меня жизни!  
Пусти! Я открою тебе то,  
Что ты с такой жадностью  
Стремишься узнать,  
И расскажу тебе то, что я знаю.  
О, злое, неблагодарное дитя!  
Узнай же о том, за что  
Ты меня ненавидишь!  
Я не отец тебе и не родня,  
И, несмотря на это,  
Ты всем обязан мне!  
Для меня, твоего  
Единственного друга,  
Ты совершенно чужой человек.  
Я укрыл тебя здесь  
Из одной лишь жалости,  
И что за чудесную плату  
Я получаю за это ныне!  
К чему же я, глупец,  
Ждал благодарности!..  
(Медленно.)  
Однажды здесь,

В дикой лесной чаще,  
Я обнаружил женщину.  
Она лежала на земле,  
Издавая стоны.  
Я помог ей добраться  
Сюда, в пещеру,  
И укрыл её у тёплого очага.  
Она несла в своём лоне дитя.  
Снедаемая печалью,  
Она рожала его тут,  
Мечась из стороны в сторону,  
А я помогал ей, как мог.  
Да, великая была беда!  
Она умерла, но родившийся  
На свет Зигфрид выжил  
И со временем выздоровел.

ЗИГФРИД

*(Медленно).*

Значит, моя мать  
Умерла из-за меня?

МИМЕ.

Она вверила тебя мне,  
*(Зигфрид погружается в раздумья)*  
И я охотно взял ребёнка  
Под свою защиту.  
Каких только усилий  
Я не прикладывал!  
Каких только горестей я –  
Добрый Миме – не испытал!  
*(Несколько медленнее.)*  
«Я взрастил тебя,  
Грудного младенца...»

ЗИГФРИД.

Сдаётся мне, ты об этом  
Уже вспоминал...  
А теперь ответь мне:  
Почему я зовусь Зигфридом?

МИМЕ.

Так мне велела тебя  
Называть твоя мать:

Будучи **Зигфридом**,  
Ты мог бы стать  
Красивым и сильным.  
(*Несколько медленнее.*)  
«Я обогревал крошечного  
Червячка одеждами...»

**ЗИГФРИД.**  
Скажи, а как звали мою мать?

**МИМЕ.**  
Об этом мне мало неизвестно!  
(*Немного медленнее.*)  
«Я кормил и поил тебя...»

**ЗИГФРИД**  
(*Живо*).  
Ты должен назвать мне её имя!

**МИМЕ.**  
Неужели я его забыл?  
Ах да! Ту, которая вверила  
Тебя моим заботам,  
Кажется, звали Зиглиндой.  
(*Несколько медленнее.*)  
«Я оберегал тебя как зеницу ока...»

**ЗИГФРИД**  
(*Всё более и более настойчиво*).  
Ответь же, как звали моего отца?

**МИМЕ**  
(*Сердито*).  
Я никогда его не видел!

**ЗИГФРИД.**  
Называла ли мать его имя?

**МИМЕ.**  
Она поведала лишь одно:  
Твой отец погиб;  
И она велела мне взять тебя,  
Лишённого отца, себе.

*(Неторопливо.)*

«Я нянчил тебя,  
Пока ты возрастал;  
Я устроил тебе ложе,  
Чтобы тебе сладко  
На нём спалось...»

ЗИГФРИД.

Да брось ты эту старую  
Скворцовую песнь!  
Могу ли я верить  
Твоим словам?  
Если ты не лжёшь,  
Яви мне доказательства  
Своих слов!

МИМЕ.

Чем же мне подтвердить их правоту?

ЗИГФРИД.

Мои уши тебе не верят –  
Яви доказательства  
Моим очам!

*После некоторого раздумья, Миме приносит два куска разбитого меча.*

МИМЕ.

Вот это дала мне твоя мать.  
Такова её скудная плата  
За мои старания,  
За мой уход за тобой  
И за твоё пропитание.  
Гляди, это разбитый меч!  
*(Несколько медленнее.)*  
Твоя мать сказала,  
Что этот меч был в руках  
У твоего отца, когда  
Он пал в своём последнем бою.

ЗИГФРИД

*(С воодушевлением; быстро).*  
Из этих кусков ты должен  
Сковать для меня меч,  
Ты сделаешь это –



И я взмахну добрым мечом!  
Ну же! Не мешкай, Миме!  
Скорее принимайся за дело!  
Яви своё искусство,  
Если ты в силах сделать  
Что-нибудь путное!  
Не подводи меня  
Своей дурной работой,  
Скуй меч на славу!  
Я верю: из этих осколков  
Получится настоящий меч!  
Но если я увижу,  
Что ты ленишься в работе  
И не в силах скрепить  
Воедино осколки меча,  
Если ты примешься  
Ковать крепкую сталь  
Стараясь при этом  
Увильнуть от работы,  
Я тебя, труса, проучу:  
Я подниму на тебя руку  
И научу тебя очищать сталь!  
Клянусь, уже сегодня  
Этот меч будет в моих руках,  
И не успеет зайти Солнце,  
Как я добуду себе оружие!

МИМЕ

*(В страхе).*

И что же ты намереваешься  
Сегодня совершить,  
Вооружившись эти мечом?

ЗИГФРИД.

Взяв этот меч,  
Я отправлюсь в мир  
И уйду из леса прочь,  
И больше я сюда не вернусь!  
О, как я рад, что я стал  
Свободен и что отныне  
Меня ничто не связывает  
И не принуждает!  
Ты мне не отец.  
Вдали я – как дома.

Твой очаг – не мой дом.  
И твоя пещера – не мой кров.  
Словно рыба, радостно  
Плывущая в потоке воды,  
Словно зяблик, свободно  
Взмывающий в высь  
И уносящийся прочь  
На крыльях, я улетаю,  
Я уплываю отсюда  
И волной теку прочь,  
Словно веющий  
Над лесом ветер,  
Я несусь вдаль,  
Чтобы тебя, Миме,  
Больше не видеть!  
(Убегает в лес.)

МИМЕ

*(Его охватывает величайший страх).*  
Стой! остановись! куда ты?  
*(С величайшим усилием кричит в лес.)*  
Эй! Зигфрид! Зигфрид! эй!

*Некоторое время Миме с изумлением смотрит вслед бросившемуся в лес Зигфриду, затем возвращается в кузницу и усаживается за наковальней.*

МИМЕ.

Он умчался!  
А я остался сидеть здесь.  
К прежнему горю  
Прибавилось новое.  
Я законченный глупец!  
Чем же мне себе помочь?  
Как мне его удержать?  
Как мне привести этого  
Проворного юношу  
В логово Фафнера?  
Как мне скрепить куски  
Этой коварной стали?  
Печному жару не раскалить  
Этих стальных кусков,  
И молоту карлика  
Не сломить их твёрдости.  
(Пронзительно.)

Зависть, горе и пот нибелунга  
Сковать и заклепать Нотунг-меч  
(*Всхлипывая*)  
Не в силах!

*Миме охватывает отчаяние, и он опускается на скамью за наковальней.*

## Вторая сцена

*Из леса в пещеру, через расположенный в глубине пещеры вход, вступает Странник (Вотан). На нём длинный тёмно-голубой плащ. Он опирается на свой копьё, словно на посох. На его голове огромная шляпа с широкими круглыми полями, которые скрывают отсутствующий глаз.*

СТРАННИК.

Привет тебе, мудрый кузнец!  
Позволь уставшему в дороге  
Гостю отдохнуть в твоём  
Жилище у очага!

МИМЕ

(*В страхе вскакивая*).  
Кто разыскивает меня  
В дикой лесной чаще?  
Кто преследует меня  
В необитаемом лесу?

СТРАННИК

(*Очень медленно приближаясь, делая лишь по одному шагу*).  
Мир зовёт меня Странником.  
Я много странствовал,  
И мне часто доводилось  
Бывать в разных краях Земли.

МИМЕ

Что ж, если мир величает  
Тебя Странником,  
То не задерживайся здесь  
И ступай своей дорогой!

СТРАННИК.

Придя в гости, я вкушал отдых  
У гостеприимных хозяев,

И они щедро встречали  
Меня хлебом-солью,  
Ибо тот, кто неласков к гостю,  
Страшится несчастья.

МИМЕ.

Несчастье живёт вместе со мной,  
И оно меня никогда не покидает.  
*(Быстрее.)*  
Неужели ты хочешь мне,  
Бедному, его преумножить?

СТРАННИК

*(Медленно подступая всё ближе и ближе).*  
Я многое исследовал  
И многое познал.  
Иному я мог бы  
Поведать нечто важное,  
А иного я мог бы  
Избавить от снедающей  
Его сердечной скорби...

МИМЕ.

Зорек твой глаз,  
И многое ты видел,  
Но здесь мне не требуется  
Ни соглядатаев, ни разведчиков.  
Я намерен жить в одиночестве,  
А праздных зевак я гоню прочь.

СТРАННИК

*(Снова подступая несколько ближе).*  
Иной мнил быть умным,  
Но не знал лишь одного:  
*(Немного медленнее)*  
Не знал того, что ему надобно.  
*(Как и прежде.)*  
Я позволил ему меня  
Расспросить, и, выслушав  
Мою речь, он понял,  
Что принесёт ему пользу.

МИМЕ

*(При виде приближающегося Странника его страх всё больше и больше возрастает).*

Иные собирают пустые знания –

Мне же моих познаний

Вполне достаточно.

*(Странник подходит близко к очагу.)*

Я живу своим собственным умом,

И чужих советов мне не нужно!

Ступай отсюда, мудрец!

СТРАННИК

*(Садясь у очага).*

Сяду здесь, у очага.

Ставлю свою голову

В залог моих познаний, –

Задай мне любой вопрос,

И если я не смогу на него

Ответить, не сумею

Дать тебе полезного совета,

То пусть моя голова

Принадлежит тебе.

*Миме, внимавший словам Странника, под конец смотрит на него с раскрытым от удивления ртом и вздрагивает от страха.*

МИМЕ

*(Малодушно, в сторону).*

Как же мне избавиться

От этого соглядатая?

Задам ему мудрёные вопросы!

*(Он ободряется духом, напуская на себя строгость; громко, обращаясь к Страннику).*

Обогрейся у очага.

За эту услугу я возьму

Твою голову в заклад,

Смотри же, не потеряй его!

Я задам тебе три вопроса.

СТРАННИК.

А я трижды на них отвечу.

МИМЕ

*(Погружаясь в раздумья).*

Ты много странствовал  
По Земле и избороздил  
Ногами мир вдоль и поперёк, –  
Ответь же мне: что за род  
Обитает в недрах Земли?

СТРАННИК

*(Сдержанно).*

В недрах Земли  
Живут (*шире*) нибелунги.  
Их страна – Нибельхайм.  
Они – тёмные гномы;  
И некогда над ними  
Воцарился Мрак-Альберих!  
Он сумел подчинить себе  
Этот трудолюбивый народ  
Благодаря могучей силе  
Волшебного кольца!  
Они собрали для него  
Сверкающие драгоценные  
Сокровища, благодаря  
Которым Альберих  
Должен был стать  
Властелином мира.  
Задай же мне свой  
Второй вопрос, карлик!

*Миме погружается в ещё более глубокие раздумья.*

МИМЕ.

Да, много, Странник,  
Ты мне поведал об их гнезде,  
Расположенном в недрах Земли;  
Ответь же мне прямо:  
Что за род обитает  
На поверхности Земли?

СТРАННИК

*(Сдержанно).*

На поверхности Земли  
Живут великаны.  
Их страна – Ризенхайм.

Фазольт и Фафнер –  
Властители суровых великанов, –  
Позавидовав могуществу  
Нибелунга, сумели добыть  
Наделяющее могуществом  
Сокровище, а вместе  
С ним и кольцо.  
(*Оживлённо.*)

Из-за этого кольца между  
Братьями-великанами  
Вспыхнула ссора:  
Фазольт погиб, Фафнер же,  
Приняв облик дикого змея,  
Ныне оберегает сокровище.  
Мне грозит третий вопрос.  
Я жду его.

#### МИМЕ

(*Он целиком погружён в мечты.*)  
Да, много, Странник,  
Ты мне поведал  
О суровых краях Земли, –  
Ответь же мне теперь  
На другой вопрос:  
Что за род обитает  
На облачных вершинах?

#### СТРАННИК.

На облачных вершинах  
Живут боги.  
Их зал зовётся Вальхаллой.  
Они светоносны,  
И сонмом богов повелевает  
Свет-Альберих – Вотан.  
Из священной ветви  
Мирового Ясеня он сделал  
Себе древко копья, –  
Ствол дерева сохнет,  
Копьё же всегда твердо.  
Его остриём Вотан  
Повелевает мирозданьем.  
Он вырезал на древке  
Копья исполненные  
Верности руны

Священных договоров.  
Узы мироздания –  
В длани того,  
Кто владеет копьем,  
И ныне это копье сжимает  
В своём кулаке Вотан.  
Пред ним склонился сонм  
Нибелунгов, мудрость Вотана  
Обуздала племя великанов,  
И все они вечно повинуются  
Могучему повелителю копья.

*Странник словно бы невольно ударяет копьем о землю, раздаётся тихий раскат грома, который приводит Миме в сильный испуг.*

Что, мудрый карлик,  
Ответил я на твои вопросы?  
Сохранил я свою голову?

*Миме внимательно озирает Странника с копьем, и его охватывает сильный страх. Он в смущении обращается к своим кузнечным орудиям и испуганно отводит взор в сторону.*

МИМЕ.

Ты ответил на вопросы  
И сберёг свою голову, –  
Теперь же, Странник,  
Ступай своей дорогой!

СТРАННИК.

Задавая мне вопросы,  
Ты должен был узнать  
От меня то, что  
Тебе полезно знать;  
И я головой ручался  
За свою мудрость.  
Теперь же **ты** ручайся  
Своей головой.  
Тебе неведомо то,  
Что составляет твою пользу, –  
И в доказательство этой мысли  
Я беру в заклад твою голову.  
Не услышал я от тебя ласкового,  
Гостеприимного слова



И, чтобы отдохнуть у очага,  
Отдал свою голову  
В твои руки. Теперь же –  
По долгу нашего спора –  
Я беру в залог тебя самого:  
Я задам тебе три вопроса,  
И если ты не найдёшь  
На них ответа, то будешь  
Принадлежать мне.  
Мужайся, Миме!

### МИМЕ

*(Очень робко и медленно; наконец с боязливой покорностью).*

Я так давно покинул  
Родные края и так давно  
Появился на свет  
Из материнского лона...  
*(Тайком немного подсматривая за Странником.)*  
Мне воссияло око Вотана,  
Глянувшее в мою пещеру;  
И пред ним природная острота  
Моего ума притупилась.  
Что ж, мне надлежит  
Быть мудрым, –  
Задавай же, Странник,  
Свои вопросы!  
Как знать, быть может,  
Мне, притесняемому  
Карлику, посчастливится  
Спасти свою голову.

### СТРАННИК

*(Снова неторопливо опускаясь у очага).*

Ответь же мне,  
Почтенный карлик,  
На первый вопрос:  
Как зовётся тот род,  
С которым Вотан  
Поступил сурово,  
Но который *(очень тихо)*  
Вотану милее всех?

## МИМЕ

*(Ободряясь).*

Мне мало известно  
О родáх героев,  
Но на этот вопрос  
У меня есть ответ.  
Этот род-желание – Вельзунги.  
Вотан породил этот род  
И нежно любил его,  
Но затем лишил этот род  
Своей благосклонности.  
Зигмунд и Зиглинда –  
Эта дикая и отчаянная  
Пара близнецов –  
Происходят от Вельзе.  
Зигмунд и Зиглинда  
Произвели на свет  
Зигфрида – сильнейшего  
Из потомков Вельзе.  
Что, Странник, ответил  
Я на твой вопрос?  
Сохранил я на первый  
Раз свою голову?

## СТРАННИК

*(Добродушно).*

Ты верно назвал мне этот род, –  
Ну и хитёр же ты, злодей!  
На первый вопрос ты ответил –  
Ответь же мне, карлик, на второй!  
Мудрый ниблунг  
Оберегает Зигфрида,  
От руки которого  
Должен пасть Фафнер.  
*(Всё громче и громче.)*  
Если это произойдёт,  
То ниблунг завладеет  
Кольцом и станет  
Властелином сокровища.  
Скажи, как зовётся тот  
Меч, которым должен  
Взмахнуть Зигфрид?  
Назови мне имя меча,  
Который способен

Сразить Фафнера!

*Миме, всё больше и больше забываясь и стремительно уносясь мыслью прочь, довольно потирает руки.*

МИМЕ.

Этот гневный меч  
Зовётся Нотунгом.  
Некогда Вотан вонзил его  
В ствол одного ясеня,  
И этот меч должен был  
Принадлежать тому,  
Кто сумел бы извлечь  
Его из ствола древа.  
Ни одному из наделённых  
Величайшей силой героев  
Этого совершить не удалось,  
И лишь отважный Зигмунд  
Сумел извлечь меч из древа.  
Он исторг меч из ствола  
Ясеня и вместе с мечом  
Устремился на бой,  
Но во время схватки меч  
Был разбит копьём Вотана.  
Ныне же один мудрый кузнец  
Хранит осколки меча,  
*(Немного громче)*  
Ибо этот кузнец знает,  
Что глупое и отважное дитя –  
Зигфрид – сумеет поразить  
Змея Фафнера лишь  
С помощью меча Вотана.  
*(Он очень доволен.)*  
Ну что, сохранил я – карлик –  
Свою голову и во второй раз?

СТРАННИК

*(Смеясь).*  
Ха-ха! ха-ха! ха-ха! ха-ха!  
Да, ты – мудрейший из мудрых.  
Найдётся ли кто-нибудь  
Равный тебе по уму?  
Что ж, если ты настолько мудр,  
Что используешь юного героя

В своих карликовых целях,  
То вот тебе и третий вопрос!  
Скажи мне, мудрый  
Кузнец-оружейник,  
Кто сумеет сковать  
Нотунг-меч из его  
Крепких кусков?

*Миме охватывает величайший страх, и он вскакивает с места.*

## МИМЕ

*(Визгливо, очень громко).*

Куски! меч! о горе!  
У меня голова идёт кругом!  
Что мне делать?  
Как мне найти ответ?  
Проклятая сталь!  
Я тебя украл!  
И ты ввергла  
Меня в горе и беду!  
Она тверда, и я не в силах  
Сковать её своим молотом!  
Заклёпка и припой –  
Всё напрасно!

*(Он, словно безумный, разбрасывает в беспорядке свои кузнечные инструменты, и его охватывает безудержное отчаяние.)*

Мудрейший кузнец  
Не способен дать  
Совета самому себе!  
Кто же скуёт этот  
Меч, если я сковать  
Его не в силах?  
Как мне разрешить этот  
Диковинный вопрос?

## СТРАННИК

*(Сохраняя спокойствие, поднимается со своего места у очага).*

Ты должен был задать  
Мне три вопроса,  
И я трижды дал тебе ответ.  
Напрасно твой ум  
Устремлялся в далёкие края:  
Ты не догадался о том,  
Что находится возле тебя

И для тебя важнее всего.  
Если я сам отвечу на свой  
Третий вопрос, то мой  
Ответ сведёт тебя с ума:  
Твоя мудрая голова  
В моих руках: я её выиграл!  
Знай же, отважный  
Победитель Фафнера,  
Знай, ветхий карлик:  
«Нотунг-меч заново  
Скуёт лишь тот,  
(Медленно)  
Кто никогда  
Не ведал страха».  
(Миме пристально смотрит на Странника, а тот поворачивается к выходу,  
намереваясь удалиться.)  
Береги же отныне свою  
Мудрую голову:  
Я отдаю её тому,  
Кто не знает страха!

*Странник, с улыбкой, обращается вспять и стремительно исчезает в лесу.  
Словно уничтоженный, Миме опускается на скамью за наковальней.*

### Третья сцена

*Миме пристально глядит в освещённый солнцем лес, и его всё больше  
и больше охватывает сильная дрожь.*

МИМЕ.  
Проклятый свет!  
Что там пылает в воздухе?  
Что там исходит огнём,  
Пламенеет, мерцает,  
Свистит, парит, движется  
И, окружая, трепещет?  
**Оно** сверкает и блещет  
В жару солнца!  
Что там рокошет,  
Шумит и шелестит?  
**Оно** ревёт, шипит  
И с грохотом валит сюда!

*(Громко.)*

**Оно** ломится сквозь

Лесную чащу

И надвигается на меня!

*(В ужасе вскакивает.)*

Ужасная пасть

Раскрывается мне навстречу –

Меня хочет настигнуть змей!

*(Очень громко.)*

Это Фафнер! Фафнер!

*Миме, с громким криком, падает за широкой наковальней.*

*Из лесных зарослей вырывается Зигфрид. Его крики раздаются за сценой, и видно, как он пробирается сквозь трескающиеся ветви зарослей.*

**ЗИГФРИД.**

Эй ты, бездельник!

Когда же, наконец,

Ты кончишь свой труд!

*(Вступает в пещеру; очень громко.)*

Скорее!

Как обстоит дело с мечом?

*(С изумлением останавливается.)*

Куда же делся кузнец?

Неужели он тайком скрылся?

Эй! Миме! трус!

Ответь, где ты?

Куда ты спрятался?

**МИМЕ**

*(Слабым голосом, из-за наковальни).*

Это ты, дитя?

Скажи, ты явился

Сюда в одиночку?

**ЗИГФРИД**

*(Смеется).*

Ты за наковальней?

Что ты там делал?

Сковал ли ты для меня меч?

МИМЕ

*(Выходя; он очень сильно обескуражен и пребывает в величайшем смущении).*

Меч? меч? Как же

Я мог бы его сковать?

*(В сторону.)*

«Нотунг-меч заново

Скуёт лишь тот,

Кто никогда

Не ведал страха».

Для такого дела я стал

Слишком рассудителен!

ЗИГФРИД

*(Резко).*

Отвечай! Ты что,

Ждёшь от меня совета?

МИМЕ

*(Как и прежде).*

Откуда же мне

Взять искусный совет?

Я проиграл свою мудрую

Голову, поставив её в заклад.

*(Пристально глядя перед собой.)*

Я потерял её, и она достанется

«Тому, кто не ведает страха».

ЗИГФРИД

*(Неистово).*

Что за пустые отговорки!

Ты что, хочешь меня перехитрить?

МИМЕ

*(Постепенно овладевая собой).*

Я охотно стал бы хитрить с тем,

Кто знает, что такое страх!

Но это дитя я страху не научил!

Я – глупец – забыл о том

Единственном, что могло бы

Принести пользу:

Он должен был научиться

Любви ко мне,

*(Очень сдержанно)*

Но ему этого,  
К сожалению, не удалось!  
Как же мне внушить ему страх?

ЗИГФРИД

*(Хватает его).*

Эй! Должен ли я тебе помочь?  
Что ты сегодня очищал?

МИМЕ.

Весь в заботах о тебе,  
Я был погружён в раздумья,  
Желая указать тебе нечто важное.

ЗИГФРИД

*(Смеясь).*

Погрузившись в свои раздумья,  
Ты опустился под скамью, –  
Чего же важного ты нам нашёл?

МИМЕ

*(Всё более и более овладевая собой).*

Я учился страху, чтобы  
Научить страху тебя, глупца.

ЗИГФРИД

*(С преисполненным спокойствия удивлением).*  
Так что же страх?

МИМЕ.

Неужели ты покинешь лес  
И отправишься в мир,  
Не зная, что такое страх?  
Пойдёт ли тебе на пользу  
Самый прочный меч,  
Если тебе неведом страх?

ЗИГФРИД

*(Нетерпеливо).*

Что за вздор! Ты вздумал  
Давать мне глупые советы?



МИМЕ

*(Со всё более и более доверительным видом подходя к Зигфриду ближе).*

Моими устами говорит твоя мать.

Я должен исполнить данное

Мною святое обещание:

Мне нельзя отпускать тебя

В преисполненный

Коварства мир до тех пор,

Пока ты не узнаешь,

Что такое страх.

ЗИГФРИД

*(Резко).*

Значит, страх –

Это то искусство,

Которое мне неизвестно?

Ну же! Скорее!

Поведай мне о нём!

МИМЕ

*(Тихо).*

Находясь при свете

Сумерек в мрачном

Месте тёмного леса

*(Громче)*

И внимая раздающемуся

Вдали рокоту, шелесту

И шуму, слыша нарастающий

Дикий рёв, видя вокруг себя

Мерцающее и рвущееся

Из стороны в сторону пламя

И чувствуя своим телом

Становящийся всё

Громче и громче свист, –

*(Дрожь; громко)*

Не испытывал ли ты испуг,

От которого содрогается

Всё тело?

*(Трепещя; очень громко.)*

Охватывала ли твоё тело

Обжигающая дрожь?

Трепетало ли в твоей груди

*(Дрожащим голосом; ещё громче)*

Испуганное сердце?

*(Негромко.)*

Если ты этого никогда  
Не чувствовал, значит,  
Страх тебе совершенно чужд.

ЗИГФРИД

*(Задумчиво).*

Страх, должно быть,  
Диковинная вещь!  
Я чувствую: моё сердце  
Твёрдо и бестрепетно.  
Дрожь, испуг, жар, озноб,  
Головокружение, сильное  
Биение сердца, трепет...  
Мне очень хотелось бы  
Испытать страх,  
*(Медленнее)*  
И меня страстно влечёт  
Навстречу этому *(нежно)*  
Наслаждению!  
Сможешь ли ты, Миме,  
Научить меня страху?

МИМЕ.

У меня родилась  
Дельная мысль:  
Я знаю одного гадкого  
Змея – Фафнера.  
Многих этот Фафнер  
Задушил и проглотил...  
Следуй за мной,  
Я приведу тебя  
В его логово, и Фафнер  
Научит тебя страху.

ЗИГФРИД.

Где же находится логово,  
В котором он залёг?

МИМЕ.

Логово Фафнера, которое  
Зовётся Зависть-пещерой,  
Находится на востоке,  
На краю леса.

ЗИГФРИД.

Это ведь не так далеко от мира?

МИМЕ.

Да, Зависть-пещера

*(Немного быстрее)*

Расположена на самом

Краю леса, за которым

Начинается мир.

ЗИГФРИД.

Ты должен меня туда провести:

Я узнаю, что такое страх,

А затем отправлюсь в мир!

Так что не медли! куй меч!

Взяв этот меч, я хочу

Устремиться в мир!

МИМЕ.

Меч? о горе!

ЗИГФРИД.

Скорее в кузницу!

Покажи, что ты сделал!

МИМЕ.

Проклятая сталь!

Я не понимаю,

Как её можно сковать:

Ни одному карлику

Не победить этой крепкой

Заколдованной стали!

Искусно сковать этот

Меч мог бы лишь тот,

Кто не знает страха.

ЗИГФРИД.

Бездельник нашёл

Хитрые уловки.

Ему следовало бы

Честно сознаться,

Что он – кропатель,

А он хитро лжёт!

Неси сюда куски меча,  
Кропатель, а сам  
Убирайся прочь!  
(Подходя к очагу.)  
Сталь отца покорится **мне**,  
И Нотунг-меч я скую сам!

*Разбрасывая в беспорядке кузнечные инструменты, принадлежащие Миме, Зигфрид неистово принимается за работу.*

МИМЕ.

Если бы ты прилежно  
Изучал кузнечное искусство,  
То смог бы сковать меч;  
Но ведь ты всегда был  
Нерадив в учении, –  
Как же ты намереваешься  
Ковать меч? Подумай,  
Что из этого получится!

ЗИГФРИД.

Разве смог бы я – ученик –  
Сковать этот меч,  
(Немного медленнее)  
Если бы всегда брал  
Пример с такого  
Учителя, как ты?  
Ты же сам сковать  
Этот меч не в силах!  
(Приставляет ему нос.)  
А теперь убирайся прочь  
И не мешай мне, а не то  
Швырну тебя в огонь!

*Зигфрид сгрёб в очаге угли в большую кучу и, взяв осколки меча в тиски и растилывая их в опилки, поддерживает в очаге жар.*

МИМЕ

(Сев несколько в стороне, наблюдает за работой Зигфрида).  
Что ты там делаешь?  
Возьми припой:  
Я давно его сварил.

ЗИГФРИД.

Прочь припой!  
Он мне не нужен:  
С варёным припоем  
Мне меча не испечь!

МИМЕ.

Как же ты намереваешься  
Растолочь сталь?  
Ты только распилишь  
Напильник и затупишь рашпиль.

ЗИГФРИД.

Я превращу сталь в опилки  
И так соединю воедино  
Разбитое пополам.

*С большим усердием Зигфрид продолжает пилить дальше.*

МИМЕ

*(В сторону).*

Я ясно вижу: умный  
Совет здесь бессилён.  
Глупцу поможет  
Одна лишь глупость!  
Как он старается!  
С какой силой  
Он взялся за дело!  
Он без усталости пилит  
Сталь в опилки,  
И она ему поддается!  
*(Зигфрид раздувает в очаге ярчайший огонь.)*

Я столь же стар,  
Как эта пещера и лес,  
Но прежде ничего  
Подобного мне видеть  
Не доводилось!  
*(Пока Зигфрид с бешеным усердием распиливает осколки меча, Миме отсаживается от него ещё дальше в сторону.)*

Я ясно вижу: Зигфриду  
Удастся сковать меч, —  
Он очищает его  
Безо всякого страха.  
И Странник об этом

Прекрасно знал!  
Как же мне уберечь  
Свою трусливую голову?  
Если Фафнер не сможет  
Внушить этому отважному  
Юноше страха, она  
Достанется Зигфриду!  
*(Вскакивая и сгибаясь с нарастающим беспокойством.)*  
Горе мне, бедному!  
Сумеет ли Зигфрид  
Задушить змея,  
Если змей внушит  
Ему страх?  
Как же Зигфрид  
Добудет мне кольцо?  
Проклятое дело!  
Я смогу из него выпутаться,  
Если сумею придумать,  
Как мне подчинить себе  
Бесстрашного Зигфрида.

*Зигфрид распилил осколки меча, поместил их в плавильник, и теперь он ставит плавильник внутрь раскалённого очага.*

ЗИГФРИД.  
Эй, Миме! скорей!  
Скажи, как зовётся меч,  
Который я превратил в опилки?

МИМЕ  
*(Вздрагивает и поворачивается к Зигфриду).*  
Нотунг – таково имя  
Этого гневного меча.  
Об этом мне  
Поведала твоя мать.

ЗИГФРИД  
*(На протяжении всего последующего увеличивает жар с помощью раздувального меха).*  
Нотунг! Нотунг!  
Гневный меч!  
*(Медленнее.)*  
Зачем же ты разбился?  
*(Как прежде.)*

Я превратил в пыль  
Твой острый блеск  
И жарю в плавильнике  
Твои осколки.  
Хо-хо! хо-хо!  
Хо-хай! хо-хай! хо-хо!  
Дуй, мех! раздувай жар!  
В диком лесу рос  
Коричневый ясень,  
Я свалил его  
И обратил в уголь,  
И теперь этот уголь,  
Собранный в кучу,  
Лежит в очаге.  
Хо-хо! хо-хо!  
Хо-хай! хо-хай! хо-хо!  
Дуй, мех! раздувай жар!  
Как храбро горят  
Древесные угли!  
Как ярко и мощно  
Они пылают,  
Разбрасывая искры!  
Хо-хай! хо-хо! хо-хай!  
Сталь плавится.  
Хо-хо! хо-хо!  
Хо-хай! хо-хай! хо-хо!  
Дуй, мех! раздувай жар!

## МИМЕ

*(Сидя в отдалении; всё время в сторону).*

Он куёт меч –  
И я ясно вижу:  
Он сразит Фафнера.  
Зигфрид добудет в бою  
Сокровище и кольцо.  
Как же мне прибрать  
К рукам его добычу?  
*(Быстрее, громче.)*  
Благодаря хитрости  
И своему уму я заполучу  
Сокровище и кольцо  
И благополучно сохраню  
Свою голову.

ЗИГФРИД

*(Снова раздувает жар мехом).*

Хо-хо! хо-хо! хо-хо!

Хо-хай! хо-хай!

МИМЕ

*(На авансцене; в сторону, тихо)*

После тяжёлого боя со змеем

Зигфрида охватит усталость.

*(Тише.)*

Я приготовлю для него отвар

Из собранных мною

Ароматных снадобий, –

И пусть этот отвар усладит

Усталого Зигфрида.

*(Очень тихо.)*

Стóит ему сделать

Лишь один глоток,

Как он в бесчувствии

Погрузится в сон,

И тогда я с лёгкостью

Устраню Зигфрида

*(Всё более оживлённо)*

Тем самым оружием,

Которое он скуёт,

И завладею кольцом

И сокровищем.

*(Довольно потирает руки.)*

Эй, мудрый Странник!

Ты думал, что я глуп?

Как тебе понравится

Мой тонкий замысел?

Я дал самому себе

Умный совет и обрёл

Успокоение, не так ли?

ЗИГФРИД.

Нотунг! Нотунг!

Гневный меч!

Твоя сталь расплавлена!

И теперь ты плаваешь

В своём поту.

*(Выливает раскалённое содержимое плавильника в продолговатую форму и поднимает её вверх.)*



Скоро я взмахну тобой

Как моим мечом!

*(Опускает наполненную продолговатую форму в ведро с водой. Поднимается пар, и раздаётся громкое шипение охлаждённой стали.)*

Огненный поток хлынул

В воду, и там его охватил

Шипящий яростный гнев!

Сталь основательно

Охладилась в воде,

И её пора вынуть.

*(Очень сдержанно.)*

Теперь эта гордая

Крепкая сталь

Тверда и жестка,

И скоро она прольёт

Горячую кровь!

*(Помещает сталь в раскалённый очаг и с силой растягивает кузнечные меха.)*

Нотунг! гневный меч!

Покройся потом ещё раз,

Чтобы я тебя сковал!

*Миме вскакивает с довольным видом. Он приносит разные склянки, высыпает из них в горшок для варения пищи травы и приправы и пытается поставить этот горшок на огонь очага. Зигфрид наблюдает за его работой, а Миме заботливо ставит свой горшок на другом краю очага.*

Что этот болван там

Делает с горшком?

Я жгу здесь сталь,

А ты там варишь грязь?

МИМЕ.

Учитель-кузнец посрамлён:

*(Негромко и сдержанно)*

Его учит мальчишка-ученик.

Старик-кузнец растерял

Своё искусство, и ему

Осталось лишь одно:

Стряпать для своего дитя.

Это дитя плавит железо,

А старик варит ему

Похлёбку из яиц.

*(Отправляется стряпать.)*

ЗИГФРИД.

Искусник Миме теперь  
Учится стряпать;  
Ковка ему больше не по вкусу.  
Я разбил все его мечи,  
А то, что он стряпает,  
Я есть не стану.

*(На протяжении последующего Зигфрид достаёт форму из жара, разбивает её и кладёт пылающую сталь на наковальню.)*

Он собрался увести  
Меня отсюда, чтобы  
Я научился страху.  
Пусть же меня учит  
Страху другой.  
Миме ничему научить  
Меня не способен:  
Во всём-то он кропатель!

*(Во время ковки.)*

Хо-хо! хо-хо! хо-хай!

Куй, мой молот,

Крепкий меч!

Хо-хо! ха-хай!

Хо-хо! ха-хай!

Некогда твою бледную

Синеву обагрила кровь,

И тебя румянил

Её красный поток.

Ты, с холодным смехом,

Лизал жар!

Хайа-хо! ха-ха!

Ха-хайа-ха!

Теперь же тебя

Закалил жар,

И ты стал красен.

Тебя бьёт молот,

И, уступая ему,

Ты становишься

Всё мягче и мягче.

Я обуздал тебя,

Ломкого, и за это

Ты гневно осыпашь

Меня искрами!

Хайа-хо! хайа-хо!

Хайа-хо-хо-хо-хо-хо!

Ха-хай! ха-хай! ха-хай!

МИМЕ

*(В сторону).*

Он куёт себе острый меч,  
Чтобы сразить им врага  
Карликов Фафнера;  
Я же приготовил отвар,  
Который должен  
Погубить Зигфрида,  
Когда он умертвит Фафнера.  
Моя хитрость должна удалась,  
И меня ждёт награда!

*На протяжении последующего Миме занят тем, что переливает содержимое горшка в бутылку.*

ЗИГФРИД.

Хо-хо! хо-хо!  
Хо-хо! ха-хай!  
Куй, мой молот,  
Крепкий меч!  
Хо-хо! ха-хай!  
Хо-хо! ха-хай!  
Как рад я весёлым искрам:  
Героя красит сила гнева.  
Ты весело смеёшься мне,  
Меч, а твой гнев и твоя  
Злоба притворны!  
Хайа-хо! ха-ха!  
Ха-хайа-ха!  
Жар и молот –  
Вот залог моего успеха.  
Я расправил тебя, меч,  
Крепкими ударами.  
Исчезни, красный позор;  
Стань холоден и твёрд, меч, –  
Я знаю: ты это можешь.  
*(Взмахивая сталью и опуская её в ведро с водой.)*  
Хайа-хо! хайа-хо!  
Хайа-хо-хо-хо-хо-хо! хайах!

*Раздаётся шипение, отчего Зигфрид раздражается громким смехом. Пока Зигфрид прилаживает скованный клинок меча к рукояти, Миме носится с бутылкой кругом по авансцене.*

МИМЕ.

Сверкающий перстень,  
Созданный моим братом, –  
Перстень, в который брат  
Волшебством вложил  
Могучую силу, –  
Блестящее золото,  
Обладание которым  
Даёт власть, – станет моим!  
Я буду его властелином!

*Пока Зигфрид стучит молоточком, точит и пилит, Миме оживлённо семенит своими ногами кругом по сцене. Он чувствует всё большее и большее удовольствие.*

МИМЕ.

Даже самого Альбериха,  
Который некогда меня  
Связал, я заставлю нести  
(Фальцетом)  
Карликовую повинность.  
(Как прежде.)  
Я спущусь вниз, в недра Земли,  
И явлюсь в Нибельхайм  
Как повелитель нибелунгов,  
И всё войско нибелунгов  
Будет повиноваться мне!  
Какой чести удостоится  
Презираемый карлик!  
Бог и герой устремятся  
К сокровищу:  
(Делая всё более и более оживлённые жесты)  
По моему знаку склонится мир,  
И он затрепещет от моего гнева!  
Тогда Миме трудиться больше  
Не станет: вечные сокровища  
Для него будут добывать другие.  
Храбрый Миме станет царём,  
Повелителем гномов  
И властелином мира!  
Эй, Миме!  
Как же тебе повезло!  
Мог ли кто-нибудь  
И представить такое?

*Зигфрид тем временем последними ударами заклепал рукоять меча.*

ЗИГФРИД

*(Выхватывает меч).*

Нотунг! Нотунг!

Гневный меч!

Теперь ты снова

Одно целое

Со своей рукоятью!

Ты был разбит пополам,

Но я одолел тебя,

И более ни одному

Удару тебя не разбить.

Эта сталь была разбита

В руках у гибнущего отца,

Ныне же его сын

Сковал её заново

И она улыбается ему

Ярким блеском острого меча.

*(Взмахивая мечом перед собой.)*

Нотунг! Нотунг!

Гневный меч!

Я пробудил тебя

К новой жизни.

Разбитый пополам,

Ты лежал мёртвым –

Теперь же ты сверкаешь

Ярким и сердитым блеском!

Пусть разбойники

Увидят твоё сияние!

Бей обманщиков!

Рази негодяев!

Гляди, Миме-кузнец,

*(Замахивается мечом)*

Вот так разит меч Зигфрида!

*Зигфрид бьёт мечом по наковальне, отчего она разбивается сверху донизу пополам. Оби её части падают с сильным грохотом.*

*Охваченный величайшим восторгом Миме, который, устремившись в сторону, примостился на скамье, от ужаса падает на землю.*

*Зигфрид ликующе поднимает меч ввысь.*

*Падает занавес.*

## Второй акт

### Первая сцена

*Поднимается занавес.*

*Лесная чаща.*

*В самой глубине сцены – вход в пещеру. Земляная почва поднимается к середине сцены, где она образует небольшое плоское возвышение, а затем снова спускается вниз, в глубину сцены, к пещере, так что зрителю видна лишь верхняя часть входа в пещеру. Слева сквозь лесные деревья виднеется расщелистая отвесная скала.*

*Тёмная ночь.*

*В глубине сцены царит такой мрак, что поначалу взор зрителя не в силах ничего различить.*

*Сбоку, на отвесной скале лежит Альберих. Он предаётся мрачным размышлениям.*

АЛЬБЕРИХ.

Здесь – в лесу, в ночи –

Я нахожусь на страже

Пред Зависть-пещерой.

Чуток мой слух,

И зорек мой глаз.

О, боязливый день,

Не твои ли лучи

Засверкали во тьме?

Не твой ли свет

Забрезжил сквозь мрак?

*(Справа, из леса, дует бурный ветер. Там же загорается голубоватый блеск.)*

Что там за блеск?

Я вижу светлое сияние, –

Оно мерцает всё ближе и ближе.

Кажется, это светоносный конь,

Он мчится в ночи и с шумом

Рвётся сквозь лес сюда.

Неужели сюда

Приближается тот,

Кто задушит змея?

Неужели это тот,

Кто сразит Фафнера?

*(Бурный ветер затихает, блеск гаснет.)*

Свет потух, блеск исчез,

И снова чернеет ночь.

*Из леса выходит Странник. Он останавливается напротив Альбериха.*

АЛЬБЕРИХ.

Кто приближается сюда,  
Мерцая в тени?

СТРАННИК.

Я ехал в ночи  
К Зависть-пещере, –  
Кого же я вижу  
Там, во мраке?

*Сквозь внезапно разверзнувшиеся тучи пробивается лунный свет. Он озаряет фигуру Странника. Альберих узнаёт Странника и в ужасе отскакивает в сторону. Тотчас же Альбериха охватывает величайшая ярость.*

АЛЬБЕРИХ.

Ты – здесь?  
Чего тебе тут надо?  
Прочь с дороги!  
Убирайся отсюда,  
Бесстыжий вор!

СТРАННИК

*(Сохраняя спокойствие).*  
Ты слоняешься здесь,  
Мрак-Альберих?  
Ты сторожишь  
Логово Фафнера?

АЛЬБЕРИХ.

Ты снова вышел на охоту,  
Намереваясь совершить дело,  
Преисполненное зависти?  
Не задерживайся здесь!  
Убирайся прочь!  
Обман вдоволь напичкал  
Это место горем, –  
Так что покинь его, дерзкий!

СТРАННИК.

Я явился сюда смотреть,  
А не действовать, –

Да и кто возбранит  
Мне странствовать?

**АЛЬБЕРИХ**

*(Заливается коварным смехом).*

Я знаю: ты горазд  
Строить свирепые козни.  
Некогда ты, связав  
Меня, бессильного,  
Похитил у меня кольцо;  
И тебе бы хотелось,  
Чтобы теперь я был  
Столь же глуп, как и прежде, —  
И тогда тебе с лёгкостью  
Удалось бы *(яростно)*  
Снова похитить у меня кольцо!  
Но будь осторожен!  
Я насквозь вижу твой  
Искусный замысел,  
*(Насмешливо)*  
И мне известны  
Твои слабые стороны.  
**Моими** сокровищами  
Ты расплатился за свои долги,  
И **моё** кольцо стало  
Платой за труд великанам,  
Построившим тебе крепость.  
То, о чём ты некогда  
Договорился с упрямыми,  
О том и поныне свидетельствуют  
Руны на властительном  
Древке твоего копья.  
Тебе нельзя отбирать  
У великанов того,  
Чем ты заплатил им за их труд.  
Если же ты на это посягнёшь,  
То сам сломаешь древко  
Своего копья и твой крепкий  
Властительный посох треснет  
В твоей руке, как солома!

**СТРАННИК.**

Тебя, злодея, связали  
Не исполненные веры



Руны договора,  
Вырезанные на древке копья, –  
А сила копья; и я берегу его,  
Намереваясь им сражаться!

АЛЬБЕРИХ.

Ты преисполнен упрямой силы, –  
Как горделивы твои угрозы!  
Но я знаю: в твоём сердце – страх!  
Владеющий сокровищем  
Обречён моим проклятьем  
На смерть, – кто же осмелится  
Взять сокровище себе?  
Будет ли гневное сокровище  
Снова принадлежать нибелунгу? –  
Вот вопрос, который  
Непрестанно тебя терзает!  
(*Несколько быстрее.*)  
Если же я снова схвачу  
В кулак это сокровище,  
То употреблю его силу не так,  
Как эти глупые великаны, –  
И пусть тогда священного  
Хранителя героев охватит страх!  
Вместе с войском Хеллы  
Я пойду приступом  
На вершины Вальхаллы –  
И я стану властелином мира!

СТРАННИК

(*Сохраняя спокойствие.*)  
Мне прекрасно известен  
Твой замысел,  
И он меня не страшит.  
Тот, кто добудет кольцо,  
Тот и будет им властвовать.

АЛЬБЕРИХ

(*Оживлённее.*)  
Слова твои туманны,  
Но их скрытый смысл  
Мне ясен как день!  
Твоё упорство зиждется  
На героях-сыновьях,

*(Насмешливо)*

Которые, будучи  
Твоими отпрысками,  
Превосходно подросли...  
Ты заботливо выпестовал  
Юношу, который мог бы  
Благоразумно сорвать для тебя  
Тот плод, *(всё более резко)*  
Который ты сорвать не в силах?

СТРАННИК.

Затевай ссору не со мной, а с Миме,  
Ибо от *(легко)* твоего брата  
Исходит грозящая тебе опасность:  
Миме ведёт сюда юношу,  
Который должен убить  
Для него Фафнера.  
Обо мне он ничего не знает,  
И ниблунг использует  
Его в своих целях.  
Так что не плошай, приятель!  
*(Альберих делает жест, свидетельствующий о том, что он охвачен  
сильным любопытством.)*  
Держи ухо остро!  
Юноша не знает о кольце,  
Но Миме мог бы ему  
О нём поведать...

АЛЬБЕРИХ

*(Резко).*

Ты отвратил свою  
Руку от сокровища?

СТРАННИК

Того, кого я люблю,  
Я предоставил самому себе;  
Что бы с ним ни произошло,  
Он сам себе господин:  
Лишь герои способны  
Принести мне пользу.

АЛЬБЕРИХ.

Значит, Миме – мой  
Единственный соперник?

И лишь с ним одним мне  
Предстоит бороться за кольцо?

СТРАННИК.

Кроме тебя,  
Он один жаждет золота.

АЛЬБЕРИХ.

Так неужели мне  
Не добыть кольца?

СТРАННИК

*(Сохраняя спокойствие, подступая ближе).*

Герой приближается сюда,  
Чтобы добыть сокровище;  
Два ниблунга жаждут золота;  
Оберегавший кольцо  
Фафнер погибнет,  
И кольцо достанется тому,  
Кто сумеет его добыть.  
Чего же ещё ты хочешь?  
Вон там лежит змей  
*(Поворачивается к пещере), –*  
Если ты предостережёшь  
Его от смерти, то он охотно  
Расстанется со своей игрушкой.  
Я сам разбужу его.  
И я сделаю это для тебя.

*Странник поднимается на расположенную перед пещерой возвышенность и кричит в пещеру:*

Фафнер! Фафнер!  
Проснись, змей!

АЛЬБЕРИХ

*(Он сильно удивлён; в сторону).*

Что затеял этот дикарь?  
Неужели он и вправду  
Для меня это сделает?

*Из покрытой тьмой глубины сцены доносится голос Фафнера (звучащий через сильный рупор).*

ФАФНЕР.

Кто тревожит мой сон?

СТРАННИК

*(Повернувшись к пещере).*

Некто явился сюда,  
Чтобы предостеречь тебя,  
Сообщив тебе горестное известие.

Он спасёт твою жизнь,  
Если за это ты вознаградишь  
Его тем сокровищем,  
Которое ты оберегаешь.

*(Прислушиваясь, склоняет ухо к пещере.)*

ГОЛОС ФАФНЕРА.

Чего он хочет?

АЛЬБЕРИХ

*(Подойдя сбоку к Страннику, кричит в пещеру).*

Пробудись, Фафнер!

Пробудись, змей!

Сюда приближается  
Могучий герой.

Он намеревается одолеть  
Тебя, священного.

ГОЛОС ФАФНЕРА.

Я голоден, я съем его.

СТРАННИК.

Этот юноша отважен и силен,  
А его меч остр.

АЛЬБЕРИХ.

Он жаждет одного лишь  
Золотого перстня, не более.  
Дай мне кольцо в награду –  
И я отвращу грядущую распрю.  
Остальные сокровища  
Останутся у тебя,  
И ты, оберегая их,  
Проживёшь долгую  
И спокойную жизнь.

## ГОЛОС ФАФНЕРА.

Нет, я лежу здесь  
И владею тем,  
Что мне принадлежит.  
Оставьте меня в покое,  
Я хочу (*зевая*) спать!

## СТРАННИК

(*Смеётся и снова поворачивается к Альбериху*).  
Что ж, Альберих! не удалось...  
Но этой шельме больше  
Не удастся меня обругать!  
Я дам тебе один совет,  
Внимательно прислушайся к нему:  
(*Подходя к Альбериху с доверительным видом*)  
Всё идёт своим чередом,  
И тебе ничего  
Изменить не удастся.  
Я оставляю тебя здесь,  
На этом месте, –  
Будь же твёрд!  
Объединись со своим  
Братом Миме, вместе с ним  
Твои силы увеличатся.  
(*Повернувшись, намереваясь удалиться.*)  
И постарайся узнать  
Как можно больше!

*Странник стремительно исчезает в лесу. Дует бурный ветер, загорается яркий блеск, но вскоре ветер замолкает и блеск потухает.*

## АЛЬБЕРИХ

(*Смотрит вслед мчащемуся прочь Страннику*).  
Он ускакал на своём  
Светоносном коне,  
Оставив меня осмеянным  
И охваченным заботами.  
Смейся, смейся, легкомысленный  
И жадный до удовольствий  
Сброд богов! – Я ещё увижу  
Ваш всеобщий конец!  
До тех пор, пока золото  
Сверкает на Солнце,  
**Мудрый** своего

Поста не покинет,  
И его упрямство  
Сумеет вас перехитрить!

*Он шмыгает в расселину, и сцена остаётся пустой.  
Рассвет.*

## Вторая сцена

*С наступлением дня показываются Миме и Зигфрид. На сделанной из лыка перевязи Зигфрид несёт меч. Миме зорко осматривает местность. Под конец он пристально вглядывается в глубину сцены, которая остаётся погружённой в тёмный мрак, тогда как возвышенность, находящаяся в середине авансцены, всё ярче и ярче озаряется светом Солнца. Затем Миме делает знак Зигфриду.*

МИМЕ.  
Мы на месте! Стой здесь!

*Зигфрид садится под большой липой и озирается вокруг.*

ЗИГФРИД.  
Так это здесь я должен  
Узнать, что такое страх?  
Далеко ты меня завёл.  
Мы всю ночь странствовали  
С тобой вдвоём в лесу,  
И теперь, Миме,  
Ты должен меня покинуть!  
Если я не научусь здесь тому,  
Чему мне следует научиться,  
Я продолжу свой путь  
В одиночку и, наконец,  
От тебя избавлюсь!

*Миме садится напротив него, на протяжении всего последующего не упуская из виду пещеру.*

МИМЕ.  
Поверь, любимый!  
Если здесь и сейчас  
Ты не сумеешь узнать,  
Что такое страх,  
То едва ли тебе удастся

Узнать это ещё где-нибудь.  
Ты видишь вон тот  
Тёмный зев пещеры?  
Знай: в этой пещере живёт  
Ужасный дикий змей.  
Его величина неизмерима,  
А его ярость непомерна.  
Этот злодей раскроет  
Свою ужасную пасть  
И проглотит тебя целиком.

ЗИГФРИД

*(Сидя под липой).*  
Неплохо было бы  
Заткнуть ему глотку, –  
Но на зуб к нему я не пойду.

МИМЕ.

Его пасть источает  
Ядовитую слюну,  
И не собрать костей тому,  
Кого Фафнер ею окатит.

ЗИГФРИД.

Чтобы ядовитая слюна змея  
Не причинила мне вреда,  
Я подамся от него в сторону.

МИМЕ.

Фафнер взмахивает  
Змеиным хвостом;  
И тело того, кого  
Он обовьёт и обмотает  
Своим хвостом,  
Рассыплется, как стекло!

ЗИГФРИД.

Я буду зорко следить  
За злодеем и постараюсь  
Уберечься от его хвоста.  
Скажи мне, есть ли  
У этого змея сердце?

МИМЕ.

Его сердце гневно и твёрдо.

ЗИГФРИД.

И оно находится там же,  
Где у зверя или человека?

МИМЕ.

Да, юноша, именно там.  
Ну что, теперь ты понял,  
Что такое страх?  
Ты почувствовал его?

*Лениво растянувшийся под липой Зигфрид быстро принимает сидячее положение.*

ЗИГФРИД.

Нотунг-меч будет  
Вонзён моей рукой  
В сердце этого гордеца.  
(*Медленнее.*)  
Такое желание –  
Разве может оно  
Назваться страхом?  
Эх ты, старик!  
Неужели это всё,  
Чему меня способно  
Научить твоё лукавство?  
Отправляйся же  
Своей дорогой.  
Здесь мне не удалось  
Научиться страху.

МИМЕ.

Ну погоди же!  
То, что я поведал тебе о Фафнере, –  
Бледные слова, не более:  
Когда ты сам увидишь  
И услышишь змея,  
Тебя покинут твои чувства!  
Когда у тебя потемнеет в глазах,  
Когда земля зашатается  
Под твоими ногами  
И твоё сердце затрепещет



В твоей груди,  
(*Очень радушно*)  
Тогда ты станешь  
Благодарен Миме,  
Тогда ты поймёшь,  
Как он тебя любит.

ЗИГФРИД.

Ты не должен меня любить!  
Разве я не говорил тебе об этом?  
Прочь с моих глаз!  
Оставь меня в одиночестве,  
Твоих разговоров о любви  
Я более выносить не в силах!  
Ты так мерзко киваешь и щуришься –  
Глаза бы мои на тебя не смотрели!  
(*Нетерпеливо.*)  
Когда же я, наконец, избавлюсь  
От этого вздорного гнома?

МИМЕ.

Я уже покидаю тебя.  
Я лягу вон там, у родника.  
Ты же стой здесь.  
Когда Солнце взойдёт в зенит,  
Внимательно следи за змеем:  
Он выползет из пещеры,  
А затем отсюда повернёт  
К роднику, чтобы  
Испить из него воды.

ЗИГФРИД

(*Смеясь*).  
Ты будешь отдыхать  
У родника, Миме, –  
(*Живее*)  
Я же позволю Фафнеру  
Туда приползти,  
И я не буду вонзать меч  
В его почки до тех пор,  
Пока змей тебя не проглотит.  
Так что выслушай  
Мой совет, Миме:  
Не задерживайся у родника,

Постарайся уйти отсюда  
Как можно дальше и более  
Никогда не показывайся  
Мне на глаза!

МИМЕ.

Позволишь ты мне  
Освежить тебя после  
Ужасного боя?..

*(Зигфрид резким движением отмахивается от Миме.)*

Позови меня, если тебе

Понадобится совет

*(Зигфрид, с бешенством, снова отмахивается)*

Или если страх

Придётся тебе по душе.

*Зигфрид вскакивает и яростными жестами гонит Миме прочь.*

МИМЕ

*(Уходя; бросает в сторону).*

Фафнер и Зигфрид...

Зигфрид и Фафнер...

О, если бы они оба погибли,

Умертвив друг друга!

*(Исчезает в лесу.)*

*Зигфрид удобно растягивается под липой и смотрит вслед удаляющемуся Миме.*

ЗИГФРИД.

Он не мой отец.

С какой радостью

Я это чувствую!

Да, только теперь,

Когда меня покинул

Гадкий карлик,

Которого я больше

Никогда не увижу,

Мне в первый раз

Улыбнулся мир

И свежий лес впервые

Вселил в меня

Отрадные чувства!

Пока карлик был

Рядом со мной,  
Этого не происходило!  
*(Погружается в безмолвные раздумья.)*  
Как же выглядел мой отец?..  
Ха! Нет никакого сомнения:  
Мой отец выглядел  
Так же, как и я!  
И если бы у Миме был сын,  
То разве этот сын  
Не походил бы всем  
Своим видом на Миме?  
Разве он не был бы столь же  
Отвратительным, седым  
И косматым, столь же  
*(Быстрее)*  
Маленьким, скрюченным,  
Бугристым и хромым,  
С обвислыми ушами  
И гнойными,  
Воспалёнными глазами?..  
Прочь этого гнома!  
Я больше не в силах его видеть!

*Он глубже откидывается назад и смотрит ввысь сквозь ветви липы.  
Наступает глубокая тишина. Шумит лес.*

Как же выглядела моя мать?  
Этого я и представить не могу!  
Её светлые мерцающие глаза,  
Верно, сверкали, как у косули!  
Нет, они сверкали ещё прекрасней!  
*(Очень тихо.)*  
Она рожала меня в страхе...  
Отчего же она умерла?  
Неужели все матери,  
Принадлежащие  
К людскому роду, рожая  
Своих сыновей, умирают?  
Право, это было бы печально!..  
Ах, если бы я – сын –  
Мог увидеть свою мать!  
Моя мать – женщина,  
Принадлежащая  
К людскому роду!

*Он тихо вздыхает и ещё глубже откидывается назад.  
Наступает долгая тишина. Лесной шум нарастает.  
Наконец внимание Зигфрида привлекает пение лесных птиц. С  
нарастающим участием он вслушивается в пение одной лесной птицы,  
сидящей над ним на ветвях липы.*

Милая птичка!  
Мне никогда не доводилось  
Слышать такого пения!  
Ты живёшь здесь, в лесу?  
О, если бы я мог понять  
Её сладостный лепет!  
Эта птичка, верно,  
Рассказала бы мне кое-что,  
И, как знать, быть может,  
Она поведала бы мне  
О моей любимой матери!  
Сварливый карлик говорил мне,  
Что можно научиться хорошо  
Понимать язык птичек.  
Как бы мне этому научиться?  
(*Погружается в раздумья. Его взор падает на растущий неподалёку от липы  
тростник.*)  
Хай!..  
Я попробую повторить песнь,  
Которую поёт эта птичка:  
Я попытаюсь подражать  
Её пению игрой на свирели.  
Обходясь без слов  
И внимая мелодии,  
Я запою на её языке –  
И тогда пойму то,  
О чём эта птичка говорит.

*Он спешит к расположенному неподалёку роднику, срезает мечом тростник  
и быстро вырезает из него свирель. Затем он снова прислушивается.*

Птичка молчит  
И прислушивается –  
Начну же свою  
Болтливую речь!

*Дует в свирель. Исполняемая им мелодия звучит истошно и нечисто.  
Зигфрид останавливается, отнимает свирель от губ, принимается  
вырезать свирель снова и улучшает её. Снова дует в свирель. Качает*

*головой и опять исправляет свирель. Ещё раз пытается заиграть на ней. Его охватывает гнев, он сжимает рукой свирель и снова пытается на ней заиграть. Свирель издаёт пронзительные звуки. Зигфрид, с улыбкой, отнимает свирель от губ.*

Нет, такая свирель звучит дурно.  
На тростниковой свирели  
Радостной птичьей мелодии  
Мне не исполнить.  
Сдаётся мне, птичка,  
Что я остался в дураках,  
Ибо научиться твоему  
Языку не так просто!  
(Он снова слушает птицу и смотрит на неё.)  
Стыжусь я перед моим  
Искусным слушателем:  
Он смотрит на меня  
(Очень нежно)  
И ничего не слышит.  
Эй! Внемли же  
Теперь моему рогу!  
(Размахнувшись, отбрасывает свирель вдаль.)  
Пытался я заиграть  
На глупой свирели,  
Но ничего путного  
Из этого не вышло.  
Послушай же, птичка,  
Одну из весёлых  
Лесных мелодий,  
Я сыграю её, как могу.  
Этой мелодией я призывал  
К себе милого друга,  
Но на мой зов ко мне  
Являлись лишь  
Волки да медведи.  
Позволь же мне увидеть,  
Кого теперь она ко мне  
Привлечёт. Явится ли  
На мой зов милый друг?

*Зигфрид берёт серебряный охотничий рог и дует в него. Играя на нём, он с ожиданием смотрит на птицу.*

*В глубине сцены происходит движение. В облике огромного ящеровидного змея Фафнер поднимается в пещере со своего лежбища. Он продирается сквозь заросли кустарника и ползёт из низины на возвышенность. Достигнув её передней частью своего тела, он громко зевает.*

**ЗИГФРИД**

*(Озирается вокруг и с удивлением смотрит на Фафнера).*

Ха-ха! Какую прелесть

Мне выдул мой рог!

Вот так приятель!

*Увидев Зигфрида, Фафнер останавливается на возвышенности.*

*(Тело гигантского змея изображает переодетая машина. Когда она достигает возвышенности, там открывается спуск. Из него исполнитель партии Фафнера, через изнутри подведённый к пасти чудовища рупор, поёт последующее.)*

**ФАФНЕР.**

Что это?

**ЗИГФРИД.**

Эй! Если ты зверь,

Наделённый даром речи,

То, может быть, ты позволишь

Мне кое-что у тебя выведать?

Тут есть один человек,

Который не понимает,

Что такое страх, –

Не мог бы он узнать

От тебя, что это такое?

**ФАФНЕР.**

Тебя обуяла гордыня?

**ЗИГФРИД.**

Гордыня это или мужество –

Не ведаю! Но знай: если

Ты не научишь мне страху,

То я подниму на тебя руку!

**ФАФНЕР**

*(Изрыгает звук, выражающий смех).*

Я хотел утолить жажду,

И вот я нахожу ещё и пищу!

*Фафнер открывает пасть и показывает свои зубы.*

ЗИГФРИД.

Прелестную рожу  
Ты мне показал.  
Весёлый оскал у этого  
Охотника до лакомств!  
Ты слишком широко  
Раскрыл свою пасть,  
И не мешало бы  
Заткнуть твою глотку!

ФАФНЕР.

Моя пасть не предназначена  
Для пустых разговоров,  
Но она сгодится для того,  
Чтобы тебя проглотить.  
(*Грозит хвостом.*)

ЗИГФРИД.

Хо-хо!  
Лютый, свирепый парень!  
Сдаётся мне, это не дело –  
Быть съеденным  
И переваренным тобой;  
И кажется мне,  
Что было бы лучше,  
Если бы ты окончил  
Здесь свою жизнь,  
Околевав раньше времени.

ФАФНЕР

(*Ревя*).  
Рrrrrr! Иди ко мне,  
Хвастливое дитя!

ЗИГФРИД.

Гляди в оба, ревун!  
Хвастун приближается!

*Зигфрид обнажает свой меч, подскакивает к Фафнеру и с вызывающим видом встаёт перед змеем. Фафнер вползает на возвышенность и брызжет слюной в Зигфрида, исторгая её из ноздрей. Зигфрид уклоняется от ядовитой слюны, подскакивает ближе и встаёт сбоку от змея. Фафнер*

*пытается схватить Зигфрида своим хвостом. Зигфрид, которого Фафнер почти настиг своим хвостом, одним прыжком перепрыгивает через хвост и ранит в него Фафнера. Фафнер ревет и резко отдёргивает хвост назад. Он приподнимает переднюю часть своего тела, намереваясь всей её тяжестью броситься на Зигфрида. Тем самым Фафнер открывает Зигфриду свою грудь. Зигфрид быстро высматривает то место, где у змея находится сердце, и по рукоять вонзает туда меч. От боли Фафнер вздымается ещё выше; Зигфрид, выпустив меч из рук, отскакивает в сторону; а змей опускается вниз, склоняясь на свою рану.*

**ЗИГФРИД.**

Лежи здесь, завистливый парень!  
В твоём сердце – Нотунг-меч!

*(Во время боя машина, изображавшая змея, продвинулась на авансцену, и теперь под ней открывается новый спуск, из которого исполнитель партии Фафнера поёт через более слабый рупор.)*

**ФАФНЕР**

*(Слабым голосом).*  
Кто ты, отважный юноша,  
Пронзивший мне сердце?  
Кто внушил тебе, ребёнку,  
Отвагу и побудил тебя  
Совершить смертоубийство?  
Твой ум не замышлял того,  
Что ты свершил.

**ЗИГФРИД.**

Многого я ещё не знаю,  
И мне неведомо и то, кто я.  
Ты сам пробудил во мне  
Мужество и решимость  
Биться с тобой насмерть.

**ФАФНЕР.**

О, светлоокий юноша,  
Не знающий самого себя,  
Я поведаю тебе о том,  
Кого ты убил.  
Ныне оба брата –  
Фазольт и Фафнер, –  
Принадлежащие к роду  
Великанов, пали.



Из-за проклятого золота,  
Полученного от богов,  
Я умертвил Фазольта.  
И вот меня, последнего  
Великана, Фафнера,  
Который, приняв облик змея,  
Оберегал сокровище,  
Сразил розовощёкий герой!  
Взгляни же своим ясным  
Взором, цветущий юноша,  
И пойми: тот, кто подбил  
Тебя – слепого – на это дело,  
Ныне помышляет о смерти  
Цветущего...  
Взгляни на мою смерть!  
(Умирая.)  
Посмотри на меня!

ЗИГФРИД.  
Ответь мне: откуда я родом?  
О, дикий змей, в смерти  
Ты кажешься мудрым.  
Моё имя – Зигфрид.  
Определи же по этому  
Имени: откуда я родом?

ФАФНЕР.  
(Издавая тяжкий стон)  
Зигфрид!..

*Он приподнимается и умирает.*

ЗИГФРИД.  
Мёртвые не в силах  
Ничего поведать.  
Веди же меня вперёд,  
О, мой живой меч!

*Фафнер, умирая, уползает в сторону. Зигфрид извлекает из его груди меч. При этом его рука оказывается омоченной в крови змея. Зигфрид резко скидывает руку.*

Кровь пылает, как огонь!

*Он невольно подносит пальцы ко рту, чтобы слизать с них кровь. Зигфрид задумчиво смотрит перед собой, и его внимание всё больше и больше приковывают напевы лесных птиц.*

Мне кажется,  
Что лесные птицы говорят,  
Обращаясь ко мне,  
И я понимаю их язык!  
Неужели причина тому –  
Та кровь, которую я слизал?  
Здесь – диковинная птичка, –  
Чу! – о чём она поёт?

**ГОЛОС ЛЕСНОЙ ПТИЦЫ** /*Эта партия предназначена для голоса мальчика/  
(С ветвей липы, над Зигфридом).*

Хай!  
Отныне Зигфриду принадлежит  
Сокровище ниблунгов!  
О, если бы Зигфрид нашёл  
В пещере сокровище!  
Если бы он захотел взять  
Шлем-невидимку,  
То он пригодился бы ему  
Для радостного дела, –  
Зигфрид мог бы взять  
Себе кольцо, и оно  
Сделало бы его  
Властелином мира!

**ЗИГФРИД**

*(Внимает её словам, сдерживая дыхание, с восторгом, написанном на лице;  
тихо и растроганно).*

Благодарю тебя, милая  
Птичка, за твой совет!  
Я с радостью ему последую!

*Зигфрид поворачивается в глубину сцены, спускается с возвышенности,  
вступает в пещеру и тотчас исчезает.*

## Третья сцена

*Подкрадывается Миме. Он испуганно озирается вокруг, стараясь удостовериться в том, что Фафнер мёртв. В это же время с другой стороны, из расщелины, показывается Альберих. Он зорко наблюдает за Миме. Зигфрид скрылся с глаз Миме, и Миме, сохраняя осмотрительность, поворачивается в глубину сцены, к пещере, но тут к нему бросается Альберих, который преграждает Миме дорогу.*

АЛЬБЕРИХ.

Куда ты так спешно  
И с таким хитрым  
Видом крадёшься?  
Отвечай, скверный приятель!

МИМЕ.

Проклятый брат!  
Тебя тут только не хватало!  
Что тебя сюда привело?

АЛЬБЕРИХ.

Что, плут, ты алчешь  
Моего золота?  
Ты посягаешь на то,  
Что принадлежит мне?

МИМЕ.

Прочь отсюда!  
Это место – моё.  
Чего ты здесь шаришь?

АЛЬБЕРИХ.

Не помешал ли я твоему  
Тихому воровскому делу, а?

МИМЕ.

От меня не должно ускользнуть то,  
Что я добыл тяжким трудом.

АЛЬБЕРИХ.

Но разве **ты** похитил золото Рейна,  
Из которого создано кольцо?  
Разве **ты** вложил  
В перстень могучие чары?

МИМЕ.

А кто создал шлем-невидимку,  
Который позволяет изменять облик?  
Разве ты, нуждаясь в нём,  
Смог бы его сделать?

АЛЬБЕРИХ.

Разве ты, кропатель, хоть  
Что-нибудь понимаешь в ковке?  
Ты не смог бы сковать  
Шлем-невидимку,  
Если бы тебя, карлика,  
Не заставило на меня  
Искусно работать  
Волшебное кольцо.

МИМЕ.

А где же твоё кольцо?  
У тебя, труса, его  
Отобрали великаны!  
То, что ты потерял,  
Для меня добывает  
Моя хитрость.

АЛЬБЕРИХ.

Неужели ты, скряга, хочешь  
Поживиться плодами подвига,  
Совершённого этим юношей?  
Знай, они принадлежат не тебе,  
А светлому Зигфриду!

МИМЕ.

Я взрастил Зигфрида,  
И теперь он платит мне за это.  
Я долго ожидал награды  
За свои тяготы и труды!

АЛЬБЕРИХ.

Жадный шелудивый пёс  
Взрастил Зигфрида –  
И потому отважно и смело  
Намеревается стать царём?  
Это кольцо подходит  
Тебе ещё меньше,

Чем паршивому псу;  
И наделяющего властью  
Перстня тебе, болвану,  
Никогда не добыть!

МИМЕ

*(Чешет голову).*

Оставь же этот  
Светлый перстень у себя  
И зорко оберегай его!  
Владей им!  
Но не забывай о том,  
Что я твой брат!  
Давай меняться:  
Тебе – мой шлем-невидимку,  
А мне – весёлую безделицу, кольцо.  
Именно так нам следует  
Разделить добычу!  
*(С доверительным видом потирает свои руки.)*

АЛЬБЕРИХ

*(Презрительно смеётся).*

Делиться с тобой?  
Обменять перстень  
На шлем-невидимку?  
О, как ты хитёр!  
Нет, тебе меня не провести!

МИМЕ

*(Вне себя).*

Ты даже не хочешь меняться?  
И не желаешь делиться?  
Неужели я останусь ни с чем?  
И не получу никакой награды?  
*(Визгливо.)*  
Неужели ты ничего мне не оставишь?

АЛЬБЕРИХ.

Ты ничего не получишь!  
Тебе ровным счётом  
Ничего не достанется!

МИМЕ

*(Его охватывает величайшая ярость).*

Ни кольцо, ни шлем-невидимка

Не должны стать твоими!

Больше я с тобой

Делиться не намерен!

Я посоветую Зигфриду

Действовать против тебя

И направлю на тебя меч героя.

И пусть тебя, братец, судит

Стремительный герой!

*В глубине сцены показывается Зигфрид.*

АЛЬБЕРИХ.

Обернись! Он вышел

Из пещеры и идёт сюда!

МИМЕ

*(Озираясь).*

Он, верно, избрал для себя

Детскую игрушку...

АЛЬБЕРИХ.

У него шлем-невидимка!

МИМЕ.

И кольцо!

АЛЬБЕРИХ.

Проклятье!.. У него кольцо!..

МИМЕ

*(Злобно смеясь).*

Заставь его отдать тебе кольцо!

Я хочу добыть этот перстень

И взять его себе.

*(Произнося эти слова, Миме шмыгает в лес.)*

АЛЬБЕРИХ.

Нет, кольцо должно

По-прежнему принадлежать

Своему властелину!

*(Исчезает в расщелине.)*

*Тем временем Зигфрид медленно выходит из пещеры. Он погружён в раздумья. У него в руках шлем-невидимка и кольцо. Зигфрид задумчиво глядит на свою добычу. Он останавливается возле дерева, на возвышенности, расположенной в середине сцены.*

**ЗИГФРИД.**

На что вы мне  
И какой от вас прок –  
Я не знаю, но я взял вас  
Из собранного в кучу  
Золота, повинуюсь  
Доброму совету птички.  
Я беру с собой эти изящные вещи  
На память о сегодняшнем дне,  
И пусть эта безделица  
Напоминает мне о том,  
Как я убил на поединке Фафнера,  
Но так и не узнал, что такое страх!

*Он затыкает шлем-невидимку за пояс и надевает перстень на палец. Тишина. Всё громче и громче шумит лес. Невольно Зигфрид снова обращает своё внимание на лесную птицу и, сдерживая дыхание, прислушивается к её голосу.*

**ГОЛОС ЛЕСНОЙ ПТИЦЫ.**

Хай!  
Отныне шлем и кольцо  
Принадлежат Зигфриду!  
Пусть же он не верит  
Вероломному Миме!  
О, если бы Зигфрид  
Как следует вслушался  
В лицемерные речи  
Этого плута!  
Зигфрид в силах понять то,  
Что таит в себе сердце Миме.  
Вот какую пользу принесла  
Зигфриду кровь Фафнера,  
Которой Зигфрид  
Невзначай отведал.

*Жесты и выражение лица Зигфрида свидетельствуют о том, что он прекрасно понял смысл птичьей песни. Он видит, как к нему приближается Миме. Оставаясь на возвышенности, Зигфрид – вплоть до конца следующей*

*сцены – погружается в себя и, опершись на свой меч, пребывает в неподвижности, наблюдая за происходящим.*

*Подкрадывается Миме. Он с авансцены наблюдает за Зигфридом.*

МИМЕ.

Он погружён в размышления,  
И он обдумывает, насколько  
Ценна его добыча.  
Нет ли здесь мудрого Странника?  
Не слоняется ли он тут?  
Не сумел ли он убедить юношу  
С помощью хитрых рун?..  
Пусть же карлик будет  
Теперь хитёр вдвойне:  
Я расставлю хитрейшие сети,  
Чтобы одурачить упрямое дитя  
Лживыми доверительными речами.

*Миме подходит к Зигфриду ближе и приветствует его льстивыми жестами.*

Привет тебе, Зигфрид!  
Скажи, храбрец, удалось ли  
Тебе научиться страху?

ЗИГФРИД.

Нет, я так и не нашёл того,  
Кто мог бы меня ему научить!

МИМЕ.

Ты убил змея. Не правда ли,  
Он был скверным товарищем?

ЗИГФРИД.

Он был гневен и коварен...  
Но меня печалит его смерть,  
Ибо на свете живёт так много  
Злых и недобитых разбойников!  
Того, кто велел мне убить  
Фафнера, (*немного быстрее*)  
Я ненавижу больше,  
Чем этого змея!



МИМЕ

*(Очень радушно).*

Полегче!

Тебе недолго осталось

На меня смотреть:

Скоро я закрою твои глаза,

Чтобы ты погрузился

В вечный *(сладко)* сон

То, для чего ты мне

Был нужен,

*(Словно бы восхваляя)*

Ты совершил.

Теперь же я хочу забрать

У тебя твою добычу.

Мне кажется, что мне

Это удастся, ведь тебя

Так легко обмануть!

ЗИГФРИД.

Значит, ты замыслил

Причинить мне вред?

МИМЕ

*(Удивлённо).*

Разве я об этом говорил?

*(Нежно.)*

Зигфрид! Послушай, сынок!

Я всегда от всего сердца

Ненавидел тебя и твой нрав.

*(Нежно.)*

Вовсе не из любви к тебе

Я воспитывал тебя, несносного:

Я старался ради золота –

Ради того сокровища,

Которое оберегал Фафнер.

*(Словно бы обещая Зигфриду нечто восхитительное.)*

И если ты не отдашь

Мне его по доброй воле,

*(Он словно бы готов пожертвовать ему своей жизнью)*

То – Зифгрид, ты сам

Это видишь, мой сын –

*(Дружески шутя)*

Ты должен будешь

Отдать мне свою жизнь!

ЗИГФРИД.

Я с радостью слышу о том,  
Что ты меня ненавидишь;  
Но неужели я должен  
Отдать тебе свою жизнь?

МИМЕ

*(Злобно).*

Разве я сказал об этом?

Ты меня плохо понял!

*(Он отыскивает свою маленькую бутылку; Миме старается притвориться, и его старания отчётливо видны.)*

Ты устал после тяжких  
Трудов, и твоё тело  
Охвачено горячим жаром.

Я – заботливый –

Приготовил для тебя

Освежающее питьё.

Когда ты томил в огне

Свой меч, я готовил

Для тебя этот отвар.

Ты отведаешь его –

*(Быстрее)*

И я завладею твоим

Дорогим мечом,

А вместе с ним –

Шлемом и сокровищем.

*(Хихикает.)*

ЗИГФРИД.

Ты хочешь похитить у меня

Мой меч, а вместе с ним –

Добытые мною кольцо и шлем?

МИМЕ

*(Резко).*

Ты меня не так понял!

*(Быстрее.)*

Разве я заикаюсь

Или мелю вздор?..

Я прилагаю величайшие

Усилия для того,

Чтобы лицемерно скрыть

Свой тайный замысел,

А ты, глупый мальчишка,  
Неверно понимаешь  
Каждое моё слово!  
Прочишь свои уши  
И как следует выслушай то,  
О чём тебе говорит Миме!  
*(Снова очень радушно, с заметным старанием.)*  
Возьми и испей это!  
Тебя часто услаждало  
Приготовленное мною питьё,  
И каким бы сердитым, злым  
И угрюмым ты ни был,  
Ты всегда принимал то,  
*(Медленнее)*  
Что я тебе предлагал.

ЗИГФРИД

*(Не меняясь в лице).*  
Я охотно испил бы  
Этот добрый напиток;  
Но скажи мне,  
Как ты его варил?

МИМЕ

*(Весело шутя, как бы изображая то приятное, хмельное состояние, в которое приводит этот напиток).*  
Хай!  
Ты только его попробуй!  
Верь моему искусству!  
Лишь только ты отведаешь  
Этого напитка, ночь и туман  
Окутают твои чувства,  
Тебя покинет сознание  
И ты тотчас же, опустившись  
На землю, на ней растянешься.  
Если бы это произошло,  
Я с лёгкостью сумел бы  
Забрать добычу и спрятать её.  
Но если бы ты пробудился,  
То я – даже обладая кольцом –  
Не смог бы чувствовать  
Себя в безопасности.  
Вот почему я возьму  
Скованный тобою острый меч

*(Делает жест, выражающий охватившую его необузданную радость)*  
И отрублю тебе, ребёнку, голову.  
Совершив это, я разом обрету  
Кольцо и спокойствие.  
*(Снова хихикает.)*

ЗИГФРИД.

Ты намереваешься  
Убить меня во сне?

МИМЕ

*(Яростно злобствуя).*

Неужели я мог бы?..

Разве я говорил об этом?

*(Старается найти нежнейший тон.)*

Я хочу лишь

*(Как можно старательней выговаривая слова)*

Отрубить голову

Этому ребёнку!

*(Выражая сердечную заботу о здоровье Зигфрида.)*

Моя ненависть к тебе

Не столь сильна,

И я не стал бы жестоко

Мстить за обиды

И за постыдный труд,

*(Мягко)*

Но медлить мне нельзя:

Я должен устранить

Тебя с дороги.

*(Снова шутя.)*

Как же иначе я смог бы

Захватить добычу,

За которой, кроме меня,

Охотится ещё и Альберих!

*(Он наливает варево в рог для питья и, делая выразительный жест, подаёт рог Зигфриду.)*

Ну же, Вельзунг! Сын волка!

Выпей это, подавись и умри!

Это твой последний глоток!

*(Хихикает.)*

ЗИГФРИД

*(Замахивается мечом).*

Отведай же моего меча,

Мерзкий болтун!

*Словно в припадке сильного отвращения, Зигфрид наносит Миме внезапный удар. Миме тотчас же падает на землю замертво. Из расщелины доносится злобный хохот Альбериха.*

*Глядя на лежащего на земле мёртвого Миме, Зигфрид снова вешает свой меч на прежнее место.*

Нотунг-меч платит  
Зависти по заслугам.  
Для того я его и ковал.

*Он приподнимает тело Миме, вносит его на расположенную перед входом в пещеру возвышенность и бросает тело в пещеру.*

Лежи здесь, в пещере,  
На сокровищах!  
Ты с упрямой хитростью  
Добивался этих восхитительных  
Сокровищ – властвуй же  
Теперь над ними!  
Я дам тебе в помощь  
Одного отличного сторожа,  
И он укроет тебя от воров.

*С большим напряжением сил он тащит тело мёртвого змея ко входу в пещеру и полностью закрывает им вход в неё.*

Лежи здесь и ты,  
Мрачный змей!  
Охраняй тут сверкающие  
Сокровища вместе  
С жаждущим добычи врагом!  
Покойтесь здесь оба!

*Некоторое время Зигфрид задумчиво смотрит сверху в пещеру, затем медленно, словно измождённый, поворачивается на авансцену.*

*Полдень.*

*Зигфрид проводит рукой по своему лбу.*

Тяжёлая ноша  
Бросила меня в жар!  
Во мне бушует горячая кровь,  
Моя рука пылает на моём челе!  
Солнце в зените.

Из светлой небесной синевы  
Оно пристально смотрит  
На мою макушку.

Спрячусь под липой,  
Под ней такая  
Нежная прохлада!

*(Он растягивается под липой и снова устремляет свой взор ввысь, на ветви.)*

*(Тихо.)*

О, милая птичка, нам с тобой  
Долго и несносно мешали, –  
Спой же ещё раз, я охотно  
Послушаю твой напев!

Я вижу: ты радостно  
Качаешься на ветке;  
Вокруг тебя с щебетом  
Летают твои братья и сёстры,  
С каким весельем,  
С какой любовью  
Они парят вокруг тебя!

*(Ещё тише.)*

Я же одинок, и у меня нет  
Ни братьев, ни сестёр.

*(Очень тихо.)*

Моя мать исчезла,  
Мой отец пал в бою,  
А я – их сын – никогда  
Не видел своих родителей!

*(Оживлённо.)*

Моим единственным  
Товарищем был гадкий карлик,  
*(Горячо)*

Но мы друг друга не любили.  
Этот хитрец расставил  
Мне коварные сети,  
И мне пришлось его убить!

*(Снедаемый скорбью, он снова устремляет взор ввысь и смотрит на ветви.)*

О, дружелюбная птичка!  
Не одаришь ли ты меня  
Добрым другом?  
Не дашь ли ты мне  
Мудрого совета?

Я часто призывал  
К себе друга,  
Но ничего хорошего

Из этого не вышло.  
У тебя, моей милой,  
Это получилось бы лучше.  
Помоги мне, ты ведь  
Однажды уже дала  
Мне добрый совет.  
Спой мне!  
*(Всё тише и тише.)*  
А я вслушаюсь в твой напев.

#### ГОЛОС ЛЕСНОЙ ПТИЦЫ.

Хай!  
Зигфрид убил гадкого карлика!  
Хотелось бы мне поведать  
Зигфриду о прекраснейшей деве,  
Которая спит на высокой скале.  
Её ложе окружено огнём,  
И если Зигфрид сумеет  
Пройти сквозь пламя  
И пробудить невесту,  
То Брюнхильда будет  
Принадлежать ему!

#### ЗИГФРИД

*(Вскакивает с внезапной решимостью).*  
О, милый напев!  
О, сладостнейшее дуновение!  
Какое сильное пламя  
Пробудили в моём  
Сердце её слова!  
Скажи мне,  
Сладостная подруга,  
Что столь внезапно  
Заполонило моё сердце  
И мои чувства?  
*(Прислушивается.)*

#### ГОЛОС ЛЕСНОЙ ПТИЦЫ.

В скорби я весело  
Пою о любви,  
Я радостно тку  
Из горя свою песнь,  
И лишь тоскующие  
Понимают её смысл!

ЗИГФРИД.

Я хочу покинуть лес  
И отправиться на эту скалу!  
Скажи мне, милая певица,  
Смогу ли я пройти  
Сквозь пылающий огонь  
И пробудить спящую невесту?  
(Он снова прислушивается.)

ГОЛОС ЛЕСНОЙ ПТИЦЫ.

Трусу никогда не разбудить  
Брюнхильды, и ему  
Не завоевать невесты,  
Ибо её разбудит  
И завоюет лишь тот,  
Кто не знает страха!

ЗИГФРИД

(Смеётся от восторга).  
О, моя птичка, я и есть  
Тот глупый юноша,  
Который не ведает страха!  
Сегодня я пытался научиться  
Страху у Фафнера,  
Но из этого ничего не вышло.  
Я пылаю от радости,  
Надеясь на то, что научусь  
Страху у Брюнхильды!  
Но как же мне найти  
Дорогу к её скале?

*Птица взлетает ввысь, кружит над Зигфридом и медленно летит перед ним. Ликуя, Зигфрид восклицает:*

Путь мне указан.  
Я последую за тобой  
И отправлюсь туда,  
Куда ты полетишь!

*Он бежит за птицей. Она некоторое время, дразня Зигфрида, мечется в воздухе из стороны в сторону, но затем выбирает, наконец, определённое направление и улетает в глубину сцены. Зигфрид следует за ней.*

*Падает занавес.*



## Третий акт

### Первая сцена

*Поднимается занавес.*

*Дикая местность у подножья скалистой горы, которая круто возвышается слева, в глубине сцены. Ночь, буря, гроза, молния, громкие раскаты грома. Под конец гром утихает, но молнии ещё долго перекрещивают тучи.*

*Показывается Странник. Он с решительным видом подходит к сводообразному входу в пещеру в скале – на авансцене – и останавливается, опираясь на своё копьё. Затем, на протяжении последующего, он кричит в пещеру:*

СТРАННИК.

Пробудись, пророчица!  
Пророчица, проснись!  
Пробудись от долгого сна!  
Я взываю к тебе: поднимись!  
Явись сюда!  
Выйди из окутанного  
Туманом свода,  
Выйди из покрытых  
Ночным мраком недр земли!  
Эрда! Эрда! Вечная женщина!  
Вынырни из своих родных глубин!  
Я пою тебе песнь пробуждения,  
Чтобы ты проснулась.  
Пробудись, прерви  
Свой задумчивый сон!  
Всезнающая! Наделённая  
Первозданной мудростью!  
Эрда! Эрда! Вечная женщина!  
Проснись! пробудись!  
Не спи, пророчица!

*Свод в скале озаряется светом. Взору является голубоватое сияние. Произнося следующие слова, из бездны очень медленно поднимается освещённая голубоватым сиянием Эрда. Она словно бы покрыта инеем. Её волосы и одеяние источают сверкающий блеск.*

ЭРДА.

Громко взывает эта песнь,  
И властно прельщают эти чары.

Я пробуждена из своего  
Преисполненного мудрости сна.  
Кто же потревожил мой сон?

СТРАННИК.

Это я разбудил тебя.  
Я устремил свои  
Напевы в бездну,  
Чтобы пробудить тебя  
От крепкого сна.  
Я обошёл мир  
Вдоль и поперёк,  
Я много странствовал,  
Желая раздобыть известия  
И намереваясь получить  
Совет, преисполненный  
Первозданной мудрости.  
На свете нет никого  
Мудрее тебя:  
Тебе ведомо и то,  
Что таит в себе бездна,  
И то, что происходит  
В горах и долинах,  
В воздухе и в воде.  
Где жизнь – там веет  
Твоим дыханием,  
И твоему уму открыты  
Все помыслы. Говорят,  
На свете нет ничего,  
Что не было бы тебе известно.  
И ныне я пробудил  
Тебя ото сна, чтобы  
Получить от тебя известие!

ЭРДА.

Мой сон – грёзы.  
Мои грёзы – размышление.  
Моё размышление –  
Обладание знанием.  
Когда же я погружена в сон,  
Бодрствуют Норны:  
Они ткут нить и благонаравно  
Прядут то, что я знаю.  
Отчего же ты не задашь

Свой вопрос им?

СТРАННИК.

Норны ткут, пребывая  
Под гнётом мироздания,  
И они не в силах ничего  
Изменить или отвортить.  
Я был бы признателен  
Твоей мудрости,  
Если бы она дала  
Мне совет о том,  
Как остановить  
Это движущееся колесо!

ЭРДА.

Деяния мужей окутывают  
Пеленой мой разум  
И парализуют мою волю:  
Некогда меня, мудрую,  
Сломил своей силой  
**Властительный...**  
Я родила Вотану деву-желание,  
И он велел ей избирать  
Для него павших героев.  
Она отважна и при этом мудра –  
Зачем же ты потревожил мой сон?  
Почему ты не обратился  
Со своим вопросом  
К дочери Эрды и Вотана?

СТРАННИК.

Ты имеешь в виду валькирию,  
Деву Брюнхильду?  
Она воспротивилась  
**Повелителю бурь,**  
Когда он с величайшей силой  
Старался перебороть себя:  
То, что должен был совершить  
**Кормчий битв,** и что он –  
Наперекор самому себе –  
Возбранил, слишком  
Самонадеянно дерзнула  
Совершить в пылающей  
Схватке упрямая Брюнхильда.

**Отец сражений** покарал деву:  
Он наслал на неё сон, и ныне  
Она крепко спит на скале.  
Эта священная дева  
Проснётся лишь для того,  
Чтобы полюбить одного  
Мужчину и стать его женой.  
К чему мне Брюнхильда?  
Что мне до неё?..

*Эрда погружается в раздумья и, после ещё более долгого молчания, продолжает:*

**ЭРДА.**  
С тех пор как я пробудилась,  
Я пребываю в замешательстве,  
И мир дико и причудливо  
Кружится у меня перед глазами!  
Неужели валькирия, дочь  
Пророчицы, была в наказание  
Заклочена в оковы сна,  
Когда её мудрая мать спала?  
Неужели тот, кто учил  
Упорству, карает  
За проявленное упорство?  
Неужели тот, кто воспламеняет,  
Побуждая на подвиг,  
Гневается на то,  
Что этот подвиг совершён?  
(*Немного громче.*)  
Неужели тот, кто оберегает  
Права и хранит клятвы,  
Нарушает права  
И властвует благодаря  
Клятвопреступлению?  
Позволь мне снова спуститься  
Вниз, в недра земли!  
Пусть сон окутает мой разум!

**СТРАННИК.**  
Покуда я, мать, владею  
Чарами, я тебя не отпущу.  
(*Протяжно.*)  
Некогда своей первозданной

Мудростью ты вонзила  
В храброе сердце Вотана  
Жало тревоги: твоя мудрость  
Наполнила его сердце страхом  
Грозящего постыдного конца,  
И этот страх рассеял его мужество.  
Если ты самая мудрая  
Женщина на свете,  
То ответь, как же богу  
Победить свою тревогу?

ЭРДА.

Ты не тот, кем ты себя называешь!  
Зачем ты, настырный дикарь,  
Потревожил сон пророчицы?

СТРАННИК.

А ты не та, кем ты себя мнишь!  
Мудрость праматерей иссякла,  
И твои познания таят,  
Повинуясь моей воле!

*(Громко.)*

Знаешь ли ты, чего хочет Вотан?

*(Наступает долгое молчание.)*

Я кричу тебе, неразумной,  
В уши, чтобы ты,  
Услышав мои слова,  
Навечно погрузилась  
В беззаботный сон!

Меня не печалит страх  
Перед приближающимся  
Концом богов, с тех пор как  
Я сам возжелал этого конца!

Ныне я радостно и весело

Осуществляю то,

Что я замыслил прежде,

В отчаянии, в дикой боли

Раздора с самим собой.

*(Всё время несколько протяжно.)*

Если прежде я с яростным  
Отвращением обрёл мир на то,  
Чтобы он испытал на себе  
Зависть ниблунга,  
То теперь я вверяю

Своё наследство  
Прекраснейшему Вельзунгу.  
Этот храбрейший юноша,  
Избранный мною,  
Но меня не знающий,  
Сам, без моего совета,  
Добыл кольцо ниблунга.  
Перед этим окрылённым  
Любовью и чуждым зависти  
Юношей бессильно проклятие  
Альбериха, ибо благородный  
Вельзунг не ведает страха.  
Герой нежно пробудит  
Брюнхильду, которую  
Ты мне родила, –  
И тогда твоё мудрое дитя,  
Проснувшись, спасёт мир.  
(Протяжно.)  
Так что закрой свои очи и спи!  
И, грезя, узри мой конец!  
Что бы ни произошло,  
Бог с радостью уступает  
Дорогу **вечно юному!**  
Спустись же вниз,  
Эрда, в недра земли!  
Праматеринский страх!  
Первозданная забота!  
Вниз! Отправляйся вниз  
И погрузись в вечный сон!

*Эрда закрывает глаза и постепенно погружается вниз, под землю. Когда Эрда полностью исчезает под землёй, пещера снова тонет во мраке. Луна озаряет своим светом сцену. Поднимается буря.*

## Вторая сцена

*Странник подходит вплотную к пещере и прислоняется спиной к её каменистой стене, обратив своё лицо к сцене.*

СТРАННИК.  
Я вижу: сюда  
Приближается Зигфрид.

*Странник остаётся на своём месте у пещеры. На авансцену вылетает лесная птица Зигфрида. Внезапно она прерывает свой путь, в страхе мечется из стороны в сторону и стремительно скрывается в глубине сцены. Зигфрид выходит справа на авансцену и останавливается.*

**ЗИГФРИД.**

Моя птичка от меня улетела!  
Своим полётом и своим  
Сладким пением она радостно  
Указывала мне путь, но теперь  
Она умчалась от меня вдаль!  
Лучше я сам найду эту скалу.  
Я отправлюсь в ту сторону,  
В какую меня вела моя птичка.  
(Идёт дальше в глубину сцены.)

**СТРАННИК**

*(Всё время оставаясь на своём месте, у пещеры)*  
Скажи, юноша, куда  
Ты держишь путь?

**ЗИГФРИД**

*(Останавливается и оборачивается).*  
Я слышу голос.  
Тот, кому он принадлежит,  
Мог бы указать мне дорогу.  
(Подходит к Страннику ближе.)  
Я ищу скалу, окружённую пламенем.  
На этой скале спит женщина,  
Которую я намерен разбудить.

**СТРАННИК**

*(Медленнее).*  
Кто побудил тебя  
Искать эту скалу?  
Кто вселил в тебя тоску  
По этой женщине?

**ЗИГФРИД.**

Лесная птичка.  
Своим пением она дала  
Мне добрый совет.

СТРАННИК.

Птичка многое болтает,  
Но человеку её языка не понять.  
Как же ты постиг смысл её песни?

ЗИГФРИД.

Этому причиной – кровь  
Одного дикого змея,  
Которого я убил  
Возле Зависть-пещеры.  
Как только мне на язык  
Попала горячая кровь  
Этого змея, я стал  
Понимать язык птичек.

СТРАННИК.

Ты убил великана, –  
Кто же, скажи, побудил  
Тебя вступить в смертную  
Схватку с могучим змеем?

ЗИГФРИД.

Меня привёл туда  
Лживый карлик Миме.  
Он хотел научить меня страху.  
Змей сам виновен в своей гибели:  
Разинув на меня свою пасть,  
Он побудил меня нанести ему  
Смертельный удар мечом.

СТРАННИК.

Кто же сковал столь  
Крепкий и острый меч,  
Что он сумел сразить  
Сильнейшего врага?

ЗИГФРИД.

Я сам сковал для себя  
Этот меч, ибо кузнец  
Был не в силах этого сделать.  
Я остался бы без меча,  
Если бы не сковал его сам.



СТРАННИК.

Но кто, скажи, создал  
Те крепкие куски, из которых  
Ты сковал себе меч?

ЗИГФРИД.

Понятия не имею!  
Я знаю лишь одно:  
Эти куски мне  
Были бы ни к чему,  
Если бы я заново  
Не сковал из них меча.

СТРАННИК

*(Разражается весёлым, добродушным смехом).*

Я тоже так думаю!

*(Благосклонно смотрит на Зигфрида.)*

ЗИГФРИД

*(Удивлённо).*

Отчего ты надо мной смеёшься?

Любознательный старик!

Замолчи же, наконец.

Позволь мне прекратить

Эту болтовню!

Если ты можешь

Указать мне путь,

То сделай это;

Если же ты не способен

Мне его указать,

То придержи свой язык!

СТРАННИК.

Терпение, юноша!

Если я кажусь тебе стариком,

То удели мне своё внимание.

ЗИГФРИД.

Что за дела!

Всю жизнь мне

Преграждал дорогу старик,

И я смёл этого старика

Со своего пути.

Если ты и дальше намерен

Преграждать мне дорогу,  
То берегись:  
*(Делая красноречивый жест)*  
Я поступлю с тобой так же,  
Как и с Миме!  
*(Подходит к Страннику ещё ближе.)*  
Что у тебя за вид!  
Почему у тебя на голове  
Такая огромная шляпа?  
Отчего она так низко  
Сидит на твоей голове,  
Скрывая твоё лицо?

СТРАННИК  
*(Не меняя своего положения).*  
Таков обычай Странника,  
Идущего против ветра!

ЗИГФРИД  
*(Пристально глядя в него).*  
У тебя нет одного глаза,  
И твоя шляпа скрывает  
Его отсутствие!  
Верно, этого глаза  
Тебя лишил тот,  
Кому ты дерзко  
Переступал дорогу?  
Не стой у меня на пути,  
Не то лишишься  
И последнего глаза.

СТРАННИК  
*(Очень спокойно).*  
Я вижу, мой сын,  
Когда ты ничего не знаешь,  
Тогда ты понимаешь,  
Как себе с лёгкостью помочь.  
Глазом, которого  
Мне недостаёт,  
Ты видишь тот  
Единственный глаз,  
Который у меня  
Остался для зрения.

*Зигфрид, вдумчиво вслушивавшийся в его слова, невольно раздражается весёлым смехом.*

ЗИГФРИД.

Ты мне смешон!  
Послушай, более  
Пустословить я не намерен, —  
Скорее укажи мне мой путь  
И ступай своей дорогой.  
Иного толку, я вижу, от тебя  
Не будет, — отвечай же,  
Иначе я прогоню тебя прочь!

СТРАННИК

*(Мягко).*

О, храбрая поросль,  
Если бы ты знал, кто я,  
То не стал бы осыпать  
Меня бранью.  
Я искренен с тобой,  
И твои угрозы приносят  
Мне *(медленнее)*  
Мучительную боль.  
Хоть и любил я с давних пор  
Твой светлый род,  
Моя гневная ярость  
Ввергла его в страшную беду.  
**О, возвышеннейший**  
И любимый мною,  
Не пробуждай сегодня  
Моей зависти:  
Она погубит и тебя и меня.

ЗИГФРИД.

Отвечай мне, упрямая тварь!  
Ты что, потеряла дар речи?  
Прочь отсюда!  
Прочь с дороги!  
Я знаю, эта дорога ведёт  
К женщине, погружённой в сон.  
Это мне указала моя птичка,  
Которая стремительно  
Отсюда улетела.

*Сцена снова быстро погружается в полный мрак.*

СТРАННИК

*(Разражаясь гневом и принимая повелительную позу).*

Эта птичка улетела  
От тебя себе во благо!  
Она узнала повелителя  
Воронов. Горе ей, если  
Эти вороны её настигнут!  
Ты не должен следовать  
Той дорогой, которую  
Тебе указала птичка!

*Зигфрида охватывает удивление, и он с упрямым видом пятится назад.*

ЗИГФРИД.

Хо-хо! Запретитель!..  
Так кто же ты, желающий  
Возбранить мне мой путь?

СТРАННИК.

Страшись хранителя скалы!  
Моё могущество держит  
Спящую деву сокрытой,  
Ибо тот, кто пробудит  
И завоюет деву, навеки  
Сделает меня бессильным!  
Море огня окружает эту женщину,  
Жаркое пламя лижет  
Со всех сторон скалу.  
И тот, кто хочет взять  
Эту невесту себе,  
Должен пройти сквозь огонь.  
*(Указывает копьём на вершину скалы.)*  
Взгляни на вершину!  
Ты видишь свет?  
Сияние всё ярче и ярче,  
Жар становится сильнее,  
Жгучие облака и дрожащее  
Пламя, горя, с шумом,  
Спускаются вниз,  
Море света со всех сторон  
Озаряет твою голову.

*На вершине скалы становится видно дрожащее пламя, спускающееся вниз.  
Пламя разгорается всё ярче и ярче.*

Скоро тебя поглотит  
И испепелит жгучий огонь.  
Спешి отсюда прочь,  
Бешеное дитя!

ЗИГФРИД.  
Убирайся прочь сам, хвастун!  
Я должен идти к Брюнхильде –  
Идти туда, где пылает огонь!

*Зигфрид шагает дальше. Странник преграждает ему дорогу, вставая у него на пути.*

СТРАННИК.  
Тебе не страшен огонь –  
(*Держа копьё перед собой*)  
Пусть же твой путь  
Преградит моё копьё!  
Орудие моего могущества  
По-прежнему в моей длани,  
И однажды это древко уже  
Разбило пополам тот меч,  
Которым ты размахиваешь, –  
Пусть же моё копьё  
Ещё раз раздробит твой меч,  
И пусть он навеки  
Останется расколотым!  
(*Протягивает копьё вперёд.*)

ЗИГФРИД  
(*Обнажая меч*).  
Враг моего отца!  
Какое счастье,  
Что я нашёл тебя!  
Размахивай своим копьём, –  
И пусть мой меч разобьёт  
Его на куски!

*Зигфрид одним ударом меча рассекает пополам копьё Странника. Из  
рассечённого копья вырывается молния. Она устремляется на вершину  
скалы, где тусклый блеск становится всё более и более ярким огненным*

*пламенем. Сильный раскат грома сопровождается удар меча. Затем гром быстро стихает. Обломки копья падают к ногам Странника. Странник, сохраняя спокойствие, их подбирает.*

**СТРАННИК**

*(подаваясь назад).*

Прочь! Я не в силах  
Тебя остановить!

*Странник внезапно исчезает в непроглядной тьме.*

**ЗИГФРИД.**

Трус бежал предо мной вместе  
Со своим разбитым оружием?

*Нарастающий свет всё ниже и ниже опускающихся огненных облаков, приковывает к себе внимание Зигфрида.*

Ха!

Вселяющий радость жар!  
Сверкающий блеск!  
Теперь мне открыт  
Лучезарный путь.  
Окунуться в огонь!..  
И в огне обрести невесту!..  
Хо-хо! Ха-хай!  
На этот раз я сумею  
Привлечь к себе  
Возлюбленного друга!

*Зигфрид подносит свой рог к губам и, играя на нём призывную мелодию, бросается в бушующий огонь, который, спускаясь с вершины скалы, теперь расширяется, двигаясь через авансцену. Зигфрид устремляется к скале и вскоре пропадает из виду.*

*Ярчайший блеск пламени.*

*После этого жар начинает уменьшаться и постепенно превращается во всё более и более тонкие, словно бы освещённые утренней зарёй облака.*

## Третья сцена

*Становящиеся всё более и более нежными облака переходят в тонкий розовый туман и рассеиваются: дымка, поднимаясь ввысь, исчезает и, наконец, позволяет увидеть голубое и ясное дневное небо.*

*Тем временем на краю становящейся зримой вершины скалы (как и в схожей сцене из третьего акта «Валькирии») показывается утренний туман, который своим видом напоминает всё ещё пылающий в глубине волшебный огонь.*

*Сцена точно такая же, как и в концовке «Валькирии»: на авансцене, под елью с широко разросшимися ветвями, лежит погружённая в глубокий сон Брюнхильда. Всё её тело облечено в блестящие латы. На её голове шлем. Брюнхильду закрывает огромный щит.*

*Зигфрид забирается снаружи на край скалистой вершины, и сперва видна лишь верхняя часть его тела. Он долго и удивлённо озирается вокруг.*

**ЗИГФРИД**

*(Тихо.)*

Блаженная пустошь

На солнечной вершине!

*Он поднимается во весь рост и, встав на камень дальнего края скалы, с удивлением рассматривает сцену. Он смотрит в сторону, в лес, и делает несколько шагов вперёд.*

Что там сонливо

Покоится в тенистом лесу?

Это конь! Он отдыхает,

Погрузившись в глубокий сон!

*Медленно подходя ближе, он издали замечает Брюнхильду и с удивлением останавливается.*

Что там светит мне навстречу?

Что за стальное изделие

Там сверкает? Неужели

Пламя по-прежнему

Слепит мне очи?

*(Подходит ближе.)*

Да это светлый щит!

Поднять ли мне его?

*Он поднимает щит и смотрит на Брюнхильду, правда, значительную часть её лица скрывает шлем.*

Ха! Мужчина при оружии!  
Какое радостное воспоминание  
Пробуждает во мне его вид!  
Не отягощает ли этот шлем  
Его величественную голову?  
Ему было бы легче,  
Если бы я освободил его  
От этого украшения.

*Зигфрид осторожно отвязывает шлем и снимает его с головы спящей. Из-под шлема выбиваются длинные курчавые волосы. Зигфрида охватывает испуг.*

ЗИГФРИД

*(Нежно).*

Ах! Какая красота!

*(Он замирает на месте и пристально вглядывается в то, что открылось его взору.)*

*(Очень спокойно.)*

Мерцающие облака плывут

Волнами по светлому

Небесному озеру,

И лучистое Солнце,

Улыбаясь, сияет сквозь

Волнистые облака!

*(Низко склоняется над спящей.)*

Его грудь вздымается

От его дыхания.

Не сломить ли мне

Сжимающие его латы?

*(С большой осторожностью он пытается отвязать латы.)*

Ну же, мой меч,

Разрежь это железо!

*Зигфрид обнажает свой меч и с нежной осмотрительностью разрезает с обеих сторон кольчугу спящей. Затем он снимает с неё латы и набедренники, и Брюнхильда остаётся лежать перед ним в одном лишь мягком женском одеянии. Зигфрид с изумлением и испугом вскакивает.*

Да это не мужчина!

*Он с величайшим смущением пристально смотрит на спящую.*

Палящие чары заплонили



Моё сердце, огненный  
Страх хлынул в мои очи,  
И у меня голова идёт кругом!  
(*Он в высшей степени подавлен.*)  
Кого же мне позвать на помощь?  
Мать! мать! вспомни обо мне!

*Он склоняется, словно в бессилии, к груди Брюнхильды. Наступает долгое молчание. Затем Зигфрид, со вздохом, вскакивает.*

Как же мне пробудить эту деву,  
Чтобы она открыла мне свои очи?  
(*Медленнее.*)  
Открыла мне очи?..  
(*Живо.*)  
А не ослепит ли меня её взор?  
Отважусь ли я её разбудить?  
Смогу ли я вынести  
Сияние такого света?  
Мой ум мутится,  
У меня рябит в глазах,  
И моя голова идёт кругом.  
Мои чувства снедает  
Саднящая страсть,  
И, прислонив к своей груди  
Ладонь, я чувствую  
Биение испуганного сердца!  
Что со мной? Разве я трус?  
Неужели то, что я чувствую,  
Это и есть страх? О, мать! мать!  
И это твоё мужественное дитя!..  
(*Сдержанно и очень нежно.*)  
Одна спящая женщина  
Научила его страху!  
Как же мне победить страх?  
Как мне обрести мужество?  
Чтобы очнуться самому,  
Мне нужно пробудить эту деву!

*Он опять приближается к спящей, и её вид, снова пробуждая в нём нежные чувства, приковывает к себе его внимание. Зигфрид низко склоняется над спящей.*

(*Нежно.*)  
Как сладко подёргиваются

Её цветущие уста!  
Они пленяют меня, робкого,  
Нежным трепетом!  
Ах! Её уста  
(*Немного громче*)  
Источают восхитительное  
Тёплое благоухание!  
(*Словно в отчаянии; очень громко.*)  
Проснись! пробудись!  
Священная женщина!  
(*Пристально глядит на неё.*)  
Она меня не слышит.  
(*Протяжно, сдавленным голосом, настойчиво.*)  
Что ж, я приму жизнь  
Из её сладчайших уст,  
(*Тише*)  
Даже если это будет  
Грозить мне смертью!

*Словно умирающий, он склоняется к спящей и, с закрытыми глазами, прижимает свои губы к её устам. Брюнхильда открывает свои очи. Зигфрид вскакивает и остаётся стоять перед нею. Брюнхильда медленно приподнимается и принимает сидячее положение. Торжественными жестами устремлённых ввысь рук она приветствует своё возвращение, благодаря которому она снова видит небо и землю.*

**БРЮНХИЛЬДА.**  
Слава тебе, Солнце!  
Слава тебе, свет!  
Слава тебе, лучезарный день!  
(*Более сдержанно.*)  
Долог был мой сон,  
И ныне я пробуждена.  
(*Неспешно.*)  
Кто же тот герой, который  
(*Очень широко*)  
Пробудил меня от сна?

**ЗИГФРИД**  
(*Охваченный торжественным чувством, внушённым ему взором и голосом Брюнхильды; стоит как столп.*)  
Я прорвался сквозь огонь,  
Окружавший скалу,  
И снял с тебя крепкий шлем.

Я – Зигфрид.  
Это я пробудил тебя ото сна.

БРЮНХИЛЬДА

*(Высоко выпрямившись, но оставаясь в сидячем положении; очень громко).*

Слава вам, боги!

Слава тебе, мир!

Слава тебе, сияющая Земля!

Теперь мой сон окончен,

И, очнувшись ото сна, я вижу:

Меня пробудил Зигфрид!

ЗИГФРИД

*(В величайшем восторге).*

О, слава матери,

Которая меня породила!

БРЮНХИЛЬДА

*(В величайшем умилении).*

Слава матери,

Которая тебя породила!

ЗИГФРИД.

Слава Земле,

Которая меня вскормила!

БРЮНХИЛЬДА.

Слава Земле,

Которая тебя вскормила!

ЗИГФРИД.

Я увидел этот взор,

И он улыбается мне,

Охваченному блаженством!

БРЮНХИЛЬДА

Лишь твоему взору было

Позволено меня узреть,

Мне же было позволено

Пробудиться лишь для тебя!

*(Преисполненные лучезарного восторга, они оба пристально вглядываются друг в друга.)*

О, Зигфрид! Зигфрид!  
Блаженный герой!  
Победный свет,  
Ты пробуждаешь жизнь!  
О, радость мира,  
Если бы ты знал,  
Как я всегда тебя любила!  
Ты был моей мечтой  
И предметом моей заботы.  
Я вскармливала тебя  
Ещё до того, как ты  
Появился на свет.  
Мой щит защищал тебя  
Ещё до твоего рождения.  
Моей любви к тебе,  
Зигфрид, не малый срок!

### ЗИГФРИД

*(Тихо и робко).*

Значит, моя мать не умерла?

И она – возлюбленная –

Лишь погрузилась в сон?

### БРЮНХИЛЬДА

*(Улыбается, дружелюбно протягивая ему руку).*

Прелестное дитя!

Твоя мать *(медленно)*

К тебе не вернётся.

Ты – это я, если ты меня,

Блаженную, любишь.

Я знаю то, чего ты не знаешь.

Моё знание – тебе;

И я обладаю им лишь

Потому, что тебя люблю!

О, Зигфрид! Зигфрид!

Победный свет!

Я всегда любила тебя:

Лишь я одна разгадала

Замысел Вотана.

Намереваясь осуществить

Этот замысел, который я никогда

Не могла выразить словами,

О котором я не помышляла

И который я лишь чувствовала, –

Я боролась, сражалась  
И вступила в распрю;  
Ради воплощения этого  
Замысла я пошла наперекор  
Тому, кому этот  
Замысел принадлежал.  
За это я поплатилась,  
И меня постигла кара,  
Ибо я (*медленнее*)  
Не понимала этого замысла:  
(*Снова широко*)  
Я лишь чувствовала его.  
И этот замысел –  
О, если бы ты мог  
Его разгадать! –  
Этот замысел был лишь  
Моей любовью к тебе!

ЗИГФРИД.

Твоя прелестная песнь – чудо,  
Но её смысл для меня  
Тёмен и непонятен.  
(*Нежно.*)  
Меня озаряет свет твоих очей,  
Мне веет теплом твоё дыхание,  
И мне сладко слышать твой голос,  
Но то, о чём ты мне говоришь  
Своим пением, ускользает  
От моего удивлённого разума.  
(*Неторопливо.*)  
Мой разум не в силах  
Устремиться вдаль,  
Когда все мои чувства  
Прикованы к тебе!  
Ты сковываешь меня страхом,  
И ты единственная,  
Кто научила меня ему.  
О, ты, связавшая меня  
Властными узами,  
Не лишай меня  
Моего мужества!

*В сильном смущении, устремляет на неё страстный взор. Брюнхильда  
неспешно поворачивает голову в сторону и устремляет свой взор в лес.*

БРЮНХИЛЬДА.

Я вижу Гране,  
Моего блаженного коня.  
Он с бодрым видом пасётся,  
А прежде он, как и я,  
Был погружён в сон!  
Зигфрид пробудил  
Его вместе со мной.

ЗИГФРИД

*(Пребывая в том же положении).*

Мой взор устремлён  
На её прелестные уста,  
И страстной жаждой  
Пылают мои губы, желая,  
Чтобы их усладили очи!

БРЮНХИЛЬДА

*(Видит своё вооружение и указывает на него рукой Зигфриду).*

Я вижу там щит,  
Который оборонял героев;  
А там я вижу шлем,  
Оберегавший мою голову.  
Отныне ему больше  
Не защищать меня  
И не оберегать!

ЗИГФРИД

*(Пылко).*

Блаженная дева ранила  
Меня в сердце,  
Женщина нанесла  
Мне раны в голову,  
Ибо я явился к ней  
Без щита и без шлема!

БРЮНХИЛЬДА

*(С нарастающей грустью).*

Я вижу сверкающую сталь лат,  
Которые разрезал  
Пополам острый меч.  
Эти латы были сняты  
С девичьего тела  
При помощи оружия –

И теперь я, охваченная  
Печалью женщина,  
Осталась без защиты!  
Мне нечем себя оборонять!

ЗИГФРИД

*(Пламенно).*

Я явился к тебе, пройдя  
Сквозь пылающий огонь!  
Ни латы, ни броня  
Не защищали моего тела!  
Ныне же в мою грудь  
Проникло пылающее пламя.  
Моя кровь кипит  
В раскалённом жару,  
Меня сжигает  
Воспламеняющий огонь,  
И тот жар, который пылал  
Вокруг скалы Брюнхильды,  
Заполонил моё сердце!  
О, женщина, потуши этот пожар!  
Сделай так, чтобы этот  
Вскипающий жар утих!

*Он заключает Брюнхильду в крепкие объятия. Брюнхильда вскакивает и, охваченная величайшей силой, внушаемой страхом, сопротивляется ему, затем оно убегает в сторону.*

БРЮНХИЛЬДА.

Ни один бог  
Не приближался ко мне!  
*(Протяжно.)*  
И перед юной девой  
Робко склонялись герои:  
Она покинула Вальхаллу,  
Сохранив свою святость!  
*(Немного громче.)*  
Горе! горе!  
Ужасный позор!  
Постыдное горе!  
Меня ранил тот,  
Кто пробудил меня ото сна!  
Он сломил мне латы и шлем,  
И отныне я больше

Не Брюнхильда!

ЗИГФРИД.

Ты – грезящая дева,  
И ты остаёшься  
Для меня таковой.  
Нет, мне всё ещё не удалось  
Пробудить Брюнхильду ото сна.  
Очнись, Брюнхильда,  
И будь моей женой!

БРЮНХИЛЬДА

*(Она ошеломлена).*  
У меня голова идёт кругом,  
Мой разум безмолвствует.  
Неужели меня оставляет  
Моя мудрость?

ЗИГФРИД.

Не ты ли пела мне о том,  
Что твой разум – сияние  
Твоей любви ко мне?

БРЮНХИЛЬДА

*(Пристально глядя перед собой).*  
Скорбная темнота  
Омрачает мой взор,  
И он погружается во мрак.  
Свет сменяется тьмой.  
Вокруг меня сгущается ночь.  
В сумерках из тумана  
Яростно вырывается  
Внушающий страх хаос –  
Является ужас,  
И он увеличивается!  
*(Резко закрывает свои глаза обеими руками.)*

ЗИГФРИД

*(Нежно отстраняя её руки от её очей).*  
Ночь окутывает закрытые глаза,  
Вместе с оковами исчезают  
И тёмные сумерки.  
Вынырни из мрака,  
Смотри: день сияет



Ярким солнечным светом!

БРЮНХИЛЬДА

*(Охваченная величайшим умилением; очень громко).*

День моего стыда сияет

Ясным солнечным светом!

О, Зигфрид! Зигфрид!

*(Тише.)*

Взгляни на мой страх!

*Выражение её лица говорит о том, что её душа созерцает прекрасный образ. Узрев его, Брюнхильда снова устремляет свой кроткий взор на Зигфрида.*

Я вечно была, я вечна,

Вечно в сладостной

Тоскующей радости,

И вечно – тебе во благо!

*(Пылко и нежно.)*

О, Зигфрид!

Прекрасный!

Сокровище мира!

Жизнь земли!

Смеющийся герой!

Оставь, – ах! – оставь меня!

Не приближайся ко мне

*(Громче)*

Охваченный пылом!

Не обращай на меня своей

Напористой, сокрушающей силы,

Не губи ту, которая тебе мила!

*(Очень спокойно.)*

Скажи, видел ли ты своё

Отражение в ясном ручье?

Обрадовало ли оно

Тебя, весёлого?

*(Оживлённее.)*

Если бы ты возмутил

В ручье воду и сделал так,

Чтобы потоки ясного ручья

Изошли волнами,

То больше не увидел бы

Своего отражения!

Не прикасайся ко мне,

Не печаль меня!

И ты будешь вечно, радостно,  
Весело и блаженно смеяться  
Себе моими устами, герой!  
О, Зигфрид!  
Лучезарный отпрыск!  
Люби самого себя,  
Оставь меня и не губи то,  
Что тебе принадлежит!

ЗИГФРИД.

Я люблю тебя, –  
О, если бы ты меня любила!  
Более я в себе не властен, –  
О, если бы ты стала моей!  
Я вижу: предо мной текут  
Волнами прекрасные воды,  
И я во все глаза смотрю  
На прелестную  
Вздымающуюся волну.  
Если она уничтожит  
Моё отражение, то я,  
Охваченный жаром,  
Прыгну в ручей, чтобы  
Охладить в нём этот жар.  
О, пусть же его волны  
Благополучно меня поглотят,  
А моя страсть исчезнет  
В его потоке!  
Пробудись, Брюнхильда!  
Очнись, дева!  
Живи и смейся,  
Сладчайшая радость!  
Будь моей! будь моей!  
Будь моей!

БРЮНХИЛЬДА

*(Очень искренне).*

О, Зигфрид!  
Я издавна принадлежу тебе!

ЗИГФРИД

*(Пламенно).*

Если так, то будь моей и теперь!

БРЮНХИЛЬДА.  
Я буду твоей вечно!

ЗИГФРИД.  
Будь моей сегодня!  
Если я схвачу тебя своей рукой,  
Если я заключу тебя в крепкие  
Объятия и страстно прижмусь  
Своей грудью к твоей груди,  
Если наши взоры загорятся,  
А дыхания насытят друг друга, –  
Взор во взор, уста в уста, –  
Ты станешь для меня той,  
Которой ты, вселяющая страх,  
Для меня была и будешь!  
Утихнет ли моя  
Пылающая тревога:  
Принадлежит ли  
Мне Брюнхильда?  
Моя ли она теперь?  
(Заключает Брюнхильду в объятия.)

БРЮНХИЛЬДА.  
Твоя ли я теперь?  
Мой божественный покой  
Сменился неистовой бурей,  
Мой целомудреннейший  
Свет пылает огнём,  
Мой небесный разум  
Стремительно меня покидает,  
Ибо его изгоняет прочь  
Ликующая любовь!  
Твоя ли я теперь?  
Зигфрид! Зигфрид!  
Неужели ты меня не видишь?  
Тебя пожирает мой взор, –  
Не ослеп ли ты от него?  
Я обнимаю тебя своей рукой, –  
Неужели тебя это не воспламеняет?  
Разве ты не чувствуешь,  
Как вскипает моя кровь?  
Разве ты не чувствуешь  
Дикий огонь?  
Не боишься ли ты, Зигфрид,

Не боишься ли ты дикой,  
Неистойвой женщины?  
(Крепко обнимает его.)

ЗИГФРИД

(В радостном испуге).  
Ха! Когда вспылала кровь,  
Когда лучистые взоры  
Снедают друг друга,  
Когда страстно сжимаются руки,  
Ко мне возвращается  
Моё мужество, а страх... ах!  
Страх, которому раньше  
Я никак не мог научиться  
И которому ты только что  
Меня научила, этот страх,  
Сдаётся мне, я – глупый –  
Теперь совершенно позабыл!

*При последних словах он невольно выпускает Брюнхильду из объятий.*

БРЮНХИЛЬДА

(Неистово смеясь в величайшем и ликующем любовном упоении).  
О, юный герой!  
О, прекрасный юноша!  
Простодушный клад  
Возвышенных деяний!  
Смеясь, я должна тебя любить,  
Смеясь, я хочу ослепнуть!  
Примем же, смеясь, смерть!  
Прочь, сияющий  
Мир Вальхаллы!  
Пусть твоя гордая  
Крепость рухнет,  
Превратившись в пыль!  
Прощай, блестящее  
Великолепие богов!  
А вы, Норны,  
Оборвите рунную нить!  
Пусть настанут тёмные  
Сумерки богов!  
О, ночь уничтожения,  
Покрой своим туманом мир!  
Мне светит ныне

Звезда Зигфрида.  
Он навсегда, он навеки мой,  
Он мой родной, в нём – всё:  
Лучезарная любовь  
И смеющаяся смерть!

ЗИГФРИД  
*(Одновременно с Брюнхильдой).*  
Смеясь, радостная,  
Ты пробудилась для меня, –  
Брюнхильда жива,  
И Брюнхильда смеётся!  
Слава дню, озаряющему нас!  
Слава Солнцу, освещающему  
Нас своими лучами!  
Слава миру, в котором  
Живёт Брюнхильда!  
Она бодрствует, она жива,  
И она мне смеётся!  
Мне лучисто сияет  
Звезда Брюнхильды!  
Она навсегда, она навеки моя,  
Она моя родная, в ней – всё:  
Лучезарная любовь  
И смеющаяся смерть!

ВМЕСТЕ.  
Лучезарная любовь  
И смеющаяся смерть!  
Лучезарная любовь  
И смеющаяся смерть!

*Брюнхильда бросается в объятия Зигфрида.*

*Падает занавес.*

\* \* \* \* \*

